



Inizio della vita

(Het Begin van het Leven)

Auteur: Love For Languages

Taal: Italiaans 

Vertaling: Nederlands 

Niveau: A1

Aangemaakt op: 01/08/2025 Verhaal gemaakt voor

Laurens Eydemis laurensEydemis@gmail.com

Italiaans

Mi chiamo Robinson Crusoe. **Sono nato** nel 1632 **a** York, **in** Inghilterra. **Mio padre** veniva **dalla** Germania. **Era** un mercante. **Guadagnava** bene. Poi **ha smesso** di lavorare. **Viveva** **a** York. **Ha sposato** **mia madre** lì. Il cognome della **sua famiglia** **era** Robinson.

Nederlands

Ik heet Robinson Crusoe. Ik ben geboren in 1632 in York, in Engeland. Mijn vader kwam uit Duitsland. Hij was een koopman. Hij verdiende goed. Daarna is hij gestopt met werken. Hij woonde in York. Hij trouwde met mijn moeder daar. De achternaam van zijn familie was Robinson.

Italiaans	Nederlands
Mi chiamo	Ik heet
Robinson	Robinson
Crusoe	Crusoe
Sono nato	Ik ben geboren
nel	in
1632	1632
a	in
York	York
in	in
Inghilterra	Engeland

Italiaans	Nederlands
Mio padre	Mijn vader
veniva	kwam
dalla	uit
Germania	Duitsland
Era	Hij was
un mercante	een koopman
Guadagnava	Hij verdiende
bene	goed
Poi	Daarna
ha smesso	is hij gestopt

Italiaans	Nederlands
di	met
lavorare	werken
Viveva	Hij woonde
Ha sposato	Hij trouwde met
mia madre	mijn moeder
lì	daar
Il cognome	De achternaam
della	van
sua famiglia	zijn familie
era	was



Taaltips

Werkwoordstijden - Passato Prossimo vs Voltooid Tegenwoordige Tijd (Verwante woorden: **Sono nato, ha smesso, Ha sposato**)

Het Italiaanse 'sono nato' wordt 'ik ben geboren' in het Nederlands. Beide talen gebruiken een hulpwerkwoord (essere/zijn) + voltooid deelwoord voor gebeurtenissen in het verleden.

Bezittelijke Voornaamwoorden - Mio/Mia vs Mijn (Verwante woorden: **Mio padre, mia madre, sua famiglia**)

In het Italiaans veranderen bezittelijke voornaamwoorden (mio/mia) met het geslacht van het zelfstandig naamwoord. In het Nederlands blijft 'mijn' altijd hetzelfde.



Voorzetsels van Plaats - A, In, Da (Verwante woorden: **a, in, dalla**)

Het Italiaanse 'a' en 'in' worden vaak beide 'in' in het Nederlands voor plaatsen. 'Dalla' (da + la) wordt 'uit' voor herkomst.

Onderwerp Weglaten - Italiaans vs Nederlands (Verwante woorden: **Era, Guadagnava, Viveva**)

In het Italiaans kun je het onderwerp weglaten (Era, Viveva). In het Nederlands moet je altijd het onderwerp noemen (Hij was, Hij woonde).

Italiaans

Avevo due fratelli più grandi. **Un fratello** era soldato. È morto in una guerra nelle Fiandre. **Non ho mai saputo cosa è successo** all'altro fratello. **I miei genitori non hanno mai saputo cosa è successo** a me. Ero il terzo figlio. **Mio padre non mi ha insegnato** un mestiere.

Nederlands

Ik had twee oudere broers. Een broer was soldaat. Hij is gestorven in een oorlog in Vlaanderen. Ik heb nooit geweten wat er met de andere broer is gebeurd. Mijn ouders hebben nooit geweten wat er met mij is gebeurd. Ik was het derde kind. Mijn vader heeft mij geen vak geleerd.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Avevo	Ik had	Fiandre	Vlaanderen	a	met
due	twee	Non ho mai saputo	Ik heb nooit geweten	me	mij
fratelli più grandi	oudere broers	cosa	wat	Ero	Ik was
Un fratello	Een broer	è successo	er is gebeurd	il terzo	het derde
soldato	soldaat	all'altro	met de andere	figlio	kind
È morto	Hij is gestorven	fratello	broer	non mi ha insegnato	heeft mij niet geleerd
una guerra	een oorlog	I miei genitori	Mijn ouders	un mestiere	een vak
nelle	in	non hanno mai saputo	hebben nooit geweten		



Taaltips

Ontkenning - Non...Mai vs Nooit (Verwante woorden: **Non ho mai saputo, non hanno mai saputo**)

Het Italiaanse 'non...mai' (dubbele ontkenning) wordt in het Nederlands alleen 'nooit'. Nederlands gebruikt enkele ontkenning.

Lidwoorden bij Familie - Italiaans vs Nederlands (Verwante woorden: **Un fratello, I miei genitori, Mio padre**)

In het Italiaans gebruik je vaak geen lidwoord bij familieleden in het enkelvoud (mio padre). In het Nederlands zeg je gewoon 'mijn vader' zonder lidwoord.

Woordvolgorde bij Ontkenning (Verwante woorden: **non mi ha insegnato**)

In het Italiaans staat 'non' voor het werkwoord. In het Nederlands kan 'niet' op verschillende plaatsen staan, vaak aan het einde van de zin.



Cosa vs Wat - Vraagwoorden (Verwante woorden: **cosa, è successo**)

Het Italiaanse 'cosa' (of 'che cosa') wordt 'wat' in het Nederlands. In bijzinnen blijft de woordvolgorde in het Nederlands meestal hetzelfde.

Italiaans

Ho iniziato **a** **sognare** avventure. **Pensavo** sempre **a** **viaggiare**. Mio padre era vecchio. Mi ha mandato **a** scuola. **Voleva** **che** **diventassi** avvocato. Ma io volevo solo una cosa. Volevo **andare** **per** **mare**.

Nederlands

Ik begon te dromen van avonturen. Ik dacht altijd aan reizen. Mijn vader was oud. Hij stuurde mij naar school. Hij wilde dat ik advocaat werd. Maar ik wilde maar één ding. Ik wilde naar zee gaan.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Ho iniziato	Ik begon	Mi ha mandato	Hij stuurde mij	volevo	wilde
a	naar	scuola	school	solo	maar
sognare	dromen	Voleva	Hij wilde	una cosa	één ding
avventure	van avonturen	che	dat	Volevo	Ik wilde
Pensavo	Ik dacht	diventassi	ik werd	andare	gaan
sempre	altijd	avvocato	advocaat	per	naar
viaggiare	reizen	Ma	Maar	mare	zee
vecchio	oud	io	ik		



Taaltips

Infinitief Constructies - A + Infinitief vs Te + Infinitief (Verwante woorden: **Ho iniziato, a, sognare**)

Het Italiaanse 'iniziare a' + infinitief wordt in het Nederlands 'beginnen te' + infinitief. Na bepaalde werkwoorden gebruik je in het Nederlands 'te'.

Voorzetsels bij Denken - Pensare A vs Denken Aan (Verwante woorden: **Pensavo, a, viaggiare**)

Het Italiaanse 'pensare a' wordt letterlijk 'denken aan' in het Nederlands. Beide talen gebruiken een voorzetsel na het werkwoord 'denken'.

Congiuntivo vs Dat-zinnen (Verwante woorden: **Voleva, che, diventassi**)

Het Italiaanse 'che diventassi' (congiuntivo) wordt in het Nederlands een gewone dat-zin: 'dat ik advocaat werd'. Nederlands heeft geen aparte wijs voor wensen.

Andare Per Mare - Vaste Uitdrukkingen (Verwante woorden: **andare, per, mare**)

Het Italiaanse 'andare per mare' (letterlijk: gaan voor zee) wordt in het Nederlands 'naar zee gaan'. Let op het verschil in voorzetsels.

Italiaans

Nederlands



Mio padre era **arrabbiato** **per** questo. Anche mia madre era **arrabbiata**. Tutti i miei amici mi dicevano di restare a casa. Ma qualcosa **dentro di me** voleva andare. Non potevo **smettere di pensare** a navi e oceano. Non sapevo che questo desiderio **mi avrebbe portato** problemi terribili.

Mijn vader was hier boos om. Ook mijn moeder was boos. Al mijn vrienden zeiden dat ik thuis moest blijven. Maar iets in mij wilde gaan. Ik kon niet stoppen met denken aan schepen en de oceaan. Ik wist niet dat deze wens mij vreselijke problemen zou brengen.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
arrabbiato	boos	di restare	dat ik moest blijven	pensare	denken
per	om	a casa	thuis	navi	schepen
questo	hier	qualcosa	iets	e	en
Anche	Ook	dentro	in	oceano	de oceaan
arrabbiata	boos	di me	mij	Non sapevo	Ik wist niet
Tutti	Al	voleva	wilde	questo desiderio	deze wens
i miei amici	mijn vrienden	Non potevo	Ik kon niet	mi avrebbe portato	mij zou brengen
mi dicevano	zeiden	smettere	stoppen	problemi terribili	vreselijke problemen



TaalTips

Essere Arrabbiato Per - Boos Om/Over (Verwante woorden: **arrabbiato, per, arrabbiata**)

Het Italiaanse 'arrabbiato per' wordt 'boos om' of 'boos over' in het Nederlands. Let op: in het Italiaans verbuigt het bijvoeglijk naamwoord (arrabbiato/arrabbiata).

Condizionale Passato - Zou + Infinitief (Verwante woorden: **mi avrebbe portato**)

Het Italiaanse 'avrebbe portato' (condizionale passato) wordt in het Nederlands 'zou brengen'. Nederlands gebruikt 'zou' + infinitief voor hypothetische situaties.

Smettere Di - Stoppen Met (Verwante woorden: **smettere, di, pensare**)

Het Italiaanse 'smettere di' + infinitief wordt 'stoppen met' + infinitief in het Nederlands. Beide talen gebruiken een voorzetsel.

Qualcosa Dentro Di Me - Iets In Mij (Verwante woorden: **dentro, di me**)

Het Italiaanse 'dentro di me' (binnen van mij) wordt simpelweg 'in mij' in het Nederlands. Nederlands gebruikt geen dubbel voorzetsel.

Italiaans

Un giorno mio padre mi ha chiamato **nella sua stanza**. Era **malato di gotta**. Non poteva camminare. Voleva parlare seriamente con me. "Perché **vuoi** andare via?" ha chiesto. "Hai tutto qui. Puoi avere una bella vita. Puoi **fare soldi**."

Nederlands

Op een dag riep mijn vader mij naar zijn kamer. Hij was ziek van jicht. Hij kon niet lopen. Hij wilde serieus met mij praten. "Waarom wil je weggaan?" vroeg hij. "Je hebt alles hier. Je kunt een mooi leven hebben. Je kunt geld verdienen."



Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Un giorno	Op een dag	camminare	lopen	Hai	Je hebt
mio padre	mijn vader	parlare	praten	tutto	alles
mi ha chiamato	riep mij	seriamente	serieus	qui	hier
nella sua stanza	naar zijn kamer	con	met	Puoi	Je kunt
malato	ziek	Perché	Waarom	avere	hebben
di	van	vuoi	wil je	una bella vita	een mooi leven
gotta	jicht	andare via	weggaan	fare soldi	geld verdienen
Non poteva	Hij kon niet	ha chiesto	vroeg hij		



Taaltips

Malato Di - Ziek Van (Verwante woorden: **malato, di, gotta**)

Het Italiaanse 'malato di' + ziekte wordt letterlijk 'ziek van' in het Nederlands. Beide talen gebruiken hetzelfde voorzetsel.

Fare Soldi - Geld Verdienen (Verwante woorden: **fare soldi**)

Het Italiaanse 'fare soldi' (letterlijk: maken geld) wordt 'geld verdienen' in het Nederlands. Let op de omgekeerde woordvolgorde.

Directe Rede - Aanhalingstekens (Verwante woorden: **"Perché, vuoi, andare via?"**)

In beide talen gebruik je aanhalingstekens voor directe rede. De werkwoordsvolgorde in vragen blijft in het Nederlands: 'wil je' (inversie).

Nella Sua - In/Naar Zijn (Verwante woorden: **nella sua stanza**)

Het Italiaanse 'nella' (in + la) wordt 'naar' bij beweging of 'in' bij locatie. 'Sua' (zijn/haar) wordt 'zijn' als het om een man gaat.

Italiaans

Si è seduto sul letto. La sua faccia era seria.
 "Ascoltami, figlio. **Gli uomini poveri** vanno **per**
 mare. Devono mangiare. **Gli uomini ricchi** vanno
per mare **per diventare** famosi. Ma tu non sei
 povero. Non sei ricco. **Sei nel mezzo.**"

Nederlands

Hij ging op het bed zitten. Zijn gezicht was ernstig.
 "Luister naar mij, zoon. Arme mannen gaan naar zee. Zij
 moeten eten. Rijke mannen gaan naar zee om beroemd
 te worden. Maar jij bent niet arm. Je bent niet rijk. Je zit
 in het midden."

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Si è seduto	Hij ging zitten	vanno	gaan	non sei	bent niet
sul letto	op het bed	Devono	Zij moeten	povero	arm
La sua faccia	Zijn gezicht	mangiare	eten	Non sei	Je bent niet
seria	ernstig	Gli uomini ricchi	Rijke mannen	ricco	rijk
Ascoltami	Luister naar mij	diventare	te worden	Sei	Je zit
figlio	zoon	famosi	beroemd	nel mezzo	in het midden
Gli uomini poveri	Arme mannen	tu	jij		



Taaltips

Reflexieve Werkwoorden - Si È Seduto (Verwante woorden: **Si è seduto**)

Het Italiaanse reflexieve 'si è seduto' wordt in het Nederlands 'hij ging zitten'. Nederlands gebruikt vaak een ander werkwoord in plaats van een reflexief.

Essere Nel Mezzo - Uitdrukkingen met Zijn (Verwante woorden: **Sei, nel mezzo**)

Het Italiaanse 'essere nel mezzo' wordt 'in het midden zitten' in het Nederlands. Nederlands gebruikt vaak 'zitten' voor posities.

Per + Infinitief - Om Te + Infinitief (Verwante woorden: **per, diventare**)

Het Italiaanse 'per' + infinitief (doel) wordt 'om te' + infinitief in het Nederlands. Dit drukt een doel of reden uit.

Gli Uomini - Meervoud met Lidwoord (Verwante woorden: **Gli uomini poveri, Gli uomini ricchi**)

Het Italiaanse gebruikt 'gli' (de) voor mannelijke meervouden. In het Nederlands wordt dit gewoon weggelaten bij algemene uitspraken over groepen mensen.

Italiaans

"La vita di mezzo è perfetta," ha continuato mio padre.
"Le persone povere lavorano **troppo**. I loro corpi **si rompono**. **Non hanno mai** abbastanza cibo. Le persone ricche hanno altri problemi. **Si preoccupano dei loro soldi**. Hanno nemici."

Nederlands

"Het middenleven is perfect," ging mijn vader verder.
"Arme mensen werken te veel. Hun lichamen breken. Ze hebben nooit genoeg eten. Rijke mensen hebben andere problemen. Ze maken zich zorgen over hun geld. Ze hebben vijanden."

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
La vita di mezzo	Het middenleven	I loro corpi	Hun lichamen	hanno	hebben
è	is	si rompono	breken	altri problemi	andere problemen
perfetta	perfect	Non hanno	Ze hebben	Si preoccupano	Ze maken zich zorgen
ha continuato	ging verder	mai	nooit	dei loro soldi	over hun geld
Le persone povere	Arme mensen	abbastanza	genoeg	Hanno	Ze hebben
lavorano	werken	cibo	eten	nemici	vijanden
troppo	te veel	Le persone ricche	Rijke mensen		



Taaltips

Si Rompono - Reflexieve Werkwoorden (Verwante woorden: **si rompono**)

Het Italiaanse 'si rompono' (zich breken) wordt in het Nederlands gewoon 'breken'. Nederlands gebruikt hier geen reflexief werkwoord.

Non...Mai - Dubbele Ontkenning (Verwante woorden: **Non hanno, mai**)



Het Italiaanse 'non...mai' (niet...ooit) wordt in het Nederlands alleen 'nooit'. Italiaans gebruikt dubbele ontkenning, Nederlands niet.

Preoccuparsi Di - Zich Zorgen Maken Over (Verwante woorden: **Si preoccupano, dei loro soldi**)

Het Italiaanse reflexieve 'preoccuparsi di' wordt 'zich zorgen maken over' in het Nederlands. Let op het voorzetsel 'di' wordt 'over'.

Troppo - Te Veel (Verwante woorden: **troppo, non troppo, non troppi**)

Het Italiaanse 'troppo' kan zowel bijwoord (te veel) als bijvoeglijk naamwoord (te veel/te vele) zijn. In het Nederlands blijft het meestal 'te veel'.

Italiaans

"Ma le persone nel mezzo? Hanno abbastanza. Sono sane. Dormono bene **la notte**. Anche i re **vorrebbero essere nati** nella classe media. Anche i saggi antichi lo dicevano. Volevano giusto abbastanza. Questo è **quello che** hai tu, **figlio mio**."

Nederlands

"Maar de mensen in het midden? Ze hebben genoeg. Ze zijn gezond. Ze slapen goed 's nachts. Ook koningen zouden willen dat ze in de middenklasse geboren waren. Ook de oude wijzen zeiden het. Ze wilden net genoeg. Dat is wat jij hebt, mijn zoon."

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
le persone	de mensen	vorrebbero	zouden willen	giusto	net
Sono	Ze zijn	essere nati	dat ze geboren waren	Questo	Dat
sane	gezond	nella classe media	in de middenklasse	quello che	wat
Dormono	Ze slapen	i saggi antichi	de oude wijzen	hai tu	jij hebt
la notte	's nachts	lo dicevano	zeiden het	figlio mio	mijn zoon
i re	koningen	Volevano	Ze wilden		



Taaltips

Vorrebbero - Condizionale (Verwante woorden: **vorrebbero, essere nati**)

Het Italiaanse 'vorrebbero' (zij zouden willen) wordt 'zouden willen' in het Nederlands. De condizionale wordt gevormd met 'zouden' + infinitief.

La Notte - Tijdsaanduidingen (Verwante woorden: **la notte**)

Het Italiaanse 'la notte' (de nacht) wordt 's nachts' in het Nederlands. Let op de samentrekking van 'des nachts' tot 's nachts'.

Quello Che - Wat (Verwante woorden: **quello che**)

Het Italiaanse 'quello che' (datgene wat) wordt vaak simpelweg 'wat' in het Nederlands. Het is een betrekkelijk voornaamwoord.

Figlio Mio - Aanspreekvormen (Verwante woorden: **figlio mio**)



Het Italiaanse 'figlio mio' (zoon mijn) heeft omgekeerde woordvolgorde vergeleken met het Nederlandse 'mijn zoon'. Bij aanspreekvormen staat het bezittelijk voornaamwoord vaak achteraan in het Italiaans.

Italiaans

Mio padre **ha continuato a parlare.** "Nella classe media puoi avere pace. Puoi avere amici. Puoi **goderti** piaceri semplici. Lavori **ma non troppo.** Hai soldi **ma non troppi.** **Non devi** lottare per il pane. Puoi vivere onestamente e morire in pace."

Nederlands

Mijn vader ging door met praten. "In de middenklasse kun je vrede hebben. Je kunt vrienden hebben. Je kunt genieten van eenvoudige plezieren. Je werkt maar niet te veel. Je hebt geld maar niet te veel. Je hoeft niet te vechten voor brood. Je kunt eerlijk leven en in vrede sterven."

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
ha continuato	ging door	Lavori	Je werkt	per	voor
Nella classe media	In de middenklasse	ma	maar	il pane	brood
puoi	kun je	non troppo	niet te veel	vivere	leven
pace	vrede	soldi	geld	onestamente	eerlijk
amici	vrienden	non troppi	niet te veel	morire	sterven
goderti	genieten van	Non devi	Je hoeft niet	in pace	in vrede
piaceri semplici	eenvoudige plezieren	lottare	te vechten		



Taaltips

Continuare A - Doorgaan Met (Verwante woorden: **ha continuato, a, parlare**)

Het Italiaanse 'continuare a' + infinitief wordt 'doorgaan met' + infinitief in het Nederlands. Let op het verschil in voorzetsel.

Godere + Reflexief - Genieten Van (Verwante woorden: **goderti**)

Het Italiaanse reflexieve 'godersi' wordt 'genieten van' in het Nederlands. Het reflexieve element verdwijnt in de Nederlandse vertaling.

Non Devi - Hoeven Niet (Verwante woorden: **Non devi**)

Het Italiaanse 'non devi' (niet moeten) wordt 'je hoeft niet' in het Nederlands. 'Hoeven' is een speciaal werkwoord dat altijd met een ontkenning gebruikt wordt.

Ma Non Troppo - Beperkingen (Verwante woorden: **ma, non troppo, non troppi**)

Het Italiaanse 'ma non troppo' (maar niet te veel) drukt een beperking uit. Deze constructie werkt hetzelfde in beide talen.

Italiaans

Poi la sua voce è diventata **più dura.** "Ma se vai per mare? **Troverai** solo miseria. Ti avverto ora. Se **te ne vai, soffrirai. Sarai** solo. **Avrai fame. Affronterai** tempeste e malattie."

Nederlands

Toen werd zijn stem harder. "Maar als je naar zee gaat? Je zult alleen ellende vinden. Ik waarschuw je nu. Als je weggaat, zul je lijden. Je zult alleen zijn. Je zult honger hebben. Je zult stormen en ziektes tegenkomen."



Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Poi	Toen	solo	alleen	Sarai	Je zult zijn
la sua voce	zijn stem	miseria	ellende	Avrai	Je zult hebben
è diventata	werd	Ti avverto	Ik waarschuw je	fame	honger
più dura	harder	ora	nu	Affronterai	Je zult tegenkomen
se	als	Se	Als	tempeste	stormen
vai	je gaat	te ne vai	je weggaat	malattie	ziektes
Troverai	Je zult vinden	soffrirai	zul je lijden		



Taaltips

Futuro Semplice - Toekomstige Tijd (Verwante woorden: **Troverai, soffrirai, Sarai, Avrai, Affronterai**)

Het Italiaanse futuro (troverai, soffrirai, sarai) wordt in het Nederlands 'zullen' + infinitief. Dit drukt toekomstige gebeurtenissen uit.

Andarsene - Weggaan (Verwante woorden: **te ne vai**)

Het Italiaanse 'andarsene' (te ne vai) is een pronominaal werkwoord dat 'weggaan' betekent. De 'ne' geeft een beweging weg van een plaats aan.

Più + Bijvoeglijk Naamwoord - Vergrotende Trap (Verwante woorden: **più dura**)

Het Italiaanse 'più dura' (meer hard) wordt in het Nederlands één woord: 'harder'. Nederlands vormt de vergrotende trap vaak met -er.

Avere Fame - Honger Hebben (Verwante woorden: **Avrai, fame**)

Het Italiaanse 'avere fame' (hebben honger) wordt 'honger hebben' in het Nederlands. Let op de omgekeerde woordvolgorde.

Italiaans

Ha iniziato a piangere quando ha parlato di mio fratello morto. "Neanche tuo fratello mi ha ascoltato. Voleva essere soldato. Voleva gloria. Ora è morto in un paese straniero. Vuoi morire anche tu lontano da casa?" Mio padre non poteva più parlare.

Nederlands

Hij begon te huilen toen hij over mijn dode broer sprak. "Ook jouw broer heeft niet naar mij geluisterd. Hij wilde soldaat worden. Hij wilde roem. Nu is hij dood in een vreemd land. Wil jij ook ver van huis sterven?" Mijn vader kon niet meer spreken.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Ha iniziato	Hij begon	mi ha ascoltato	heeft niet naar mij geluisterd	lontano	ver
a piangere	te huilen	essere	worden	da	van
quando	toen	gloria	roem	casa	huis
ha parlato	hij sprak	Ora	Nu	non	niet
di	over	è	is hij	poteva	kon



mio fratello	mijn broer	un paese	een land	più	meer
morto	dood	straniero	vreemd	parlare	spreken
Neanche	Ook	Vuoi	Wil jij		
tuo fratello	jouw broer	anche tu	ook jij		



TaalTips

Werkwoord + Infinitief - Beginnen te (Verwante woorden: **begon, te huilen**)

In het Nederlands gebruik je 'te' tussen twee werkwoorden. 'Ha iniziato a piangere' wordt 'Hij begon te huilen'. Dit is anders dan het Italiaans met 'a'.

Verleden Tijd - Heeft Geluisterd (Verwante woorden: **heeft, geluisterd**)

De Nederlandse voltooid tegenwoordige tijd gebruikt 'heeft/hebben + voltooid deelwoord'. 'Mi ha ascoltato' wordt 'heeft naar mij geluisterd'. Let op de woordvolgorde!

Bijvoeglijk Naamwoord Positie (Verwante woorden: **vreemd, land, dode, broer**)

In het Nederlands komt het bijvoeglijk naamwoord vóór het zelfstandig naamwoord. 'Paese straniero' wordt 'vreemd land', niet 'land vreemd'.

Ontkenning met Niet (Verwante woorden: **niet, kon, meer**)

Het Nederlandse 'niet' staat vaak aan het einde van de zin of voor het werkwoord. 'Non poteva più parlare' wordt 'kon niet meer spreken'.

Italiaans

Ero commosso da quello che ha detto. Quale figlio non lo sarebbe? Ho deciso di restare a casa. Avrei dimenticato il mare. Avrei reso felice mio padre. Ma la mia decisione non è durata. Dopo pochi giorni volevo andare di nuovo.

Nederlands

Ik was ontroerd door wat hij zei. Welke zoon zou dat niet zijn? Ik besloot thuis te blijven. Ik zou de zee vergeten. Ik zou mijn vader blij maken. Maar mijn beslissing duurde niet lang. Na enkele dagen wilde ik weer gaan.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
commosso	ontroerd	sarebbe	niet zijn	è durata	duurde lang
da	door	Ho deciso	Ik besloot	Dopo	Na
quello	dat	di restare	te blijven	pochi	enkele
che	wat	Avrei dimenticato	Ik zou vergeten	giorni	dagen
ha detto	hij zei	il mare	de zee	volevo	wilde ik
Quale	Welke	Avrei reso	Ik zou maken	di nuovo	weer
non	zou	felice	blij		
lo	dat	la mia decisione	mijn beslissing		



Taaltips

Zou + Infinitief - Conditioneel (Verwante woorden: **zou, vergeten, zou, maken**)

Het Nederlandse 'zou' drukt een voorwaarde of mogelijkheid uit. 'Avrei dimenticato' wordt 'Ik zou vergeten'. Dit is de Nederlandse conditionalis.

Werkwoord + te + Infinitief (Verwante woorden: **besloot, te, blijven**)

Bij 'besluiten' gebruik je 'te' voor de infinitief. 'Ho deciso di restare' wordt 'Ik besloot te blijven'. Dit geldt voor veel werkwoorden.

Woordvolgorde in Vragen (Verwante woorden: **Welke, zou, niet, zijn**)

In Nederlandse vragen komt het werkwoord eerst. 'Quale figlio non lo sarebbe?' wordt 'Welke zoon zou dat niet zijn?' met inversie.

Lidwoorden de/het (Verwante woorden: **de, zee, mijn, beslissing**)

Nederlands heeft twee lidwoorden: 'de' en 'het'. 'Il mare' wordt 'de zee' (de-woord), maar let op: sommige woorden zijn het-woorden.

Italiaans

Ho aspettato alcune settimane. Poi ho parlato con mia madre. Pensavo che fosse più facile da convincere di mio padre. "Madre," ho detto, "ho diciotto anni ora. Non posso smettere di pensare a viaggiare. Se resto qui sarò infelice per sempre."

Nederlands

Ik heb enkele weken gewacht. Toen heb ik met mijn moeder gesproken. Ik dacht dat zij makkelijker te overtuigen was dan mijn vader. "Moeder," zei ik, "ik ben nu achttien jaar. Ik kan niet stoppen met denken aan reizen. Als ik hier blijf zal ik voor altijd ongelukkig zijn."

Italiaans	Nederlands
Ho aspettato	Ik heb gewacht
alcune	enkele
settimane	weken
ho parlato	heb ik gesproken
fosse	zij was
facile	makkelijk
da convincere	te overtuigen

Italiaans	Nederlands
di	dan
Madre	Moeder
ho detto	zei ik
ho	ik ben
diciotto	achttien
anni	jaar
Non	Ik

Italiaans	Nederlands
posso	kan
smettere	niet stoppen
di pensare	met denken
resto	ik blijf
sarò	zal ik zijn
infelice	ongelukkig
per sempre	voor altijd



Taaltips

Voltooid Tegenwoordige Tijd - Heb/Heeft + Voltooid Deelwoord (Verwante woorden: **heb, gewacht, heb, gesproken**)

In het Nederlands vorm je de voltooid tegenwoordige tijd met 'hebben/zijn' + voltooid deelwoord. 'Ho aspettato' wordt 'Ik heb gewacht'. Het voltooid deelwoord eindigt vaak op -d of -t.



Te + Infinitief na Bijvoeglijk Naamwoord (Verwante woorden: **makkelijk, te, overtuigen**)

Na bijvoeglijke naamwoorden gebruik je 'te' voor de infinitief. 'Facile da convincere' wordt 'makkelijk te overtuigen'. Dit is een vast patroon in het Nederlands.

Woordvolgorde met Als (Verwante woorden: **Als, ik, hier, blijf**)

Na 'als' staat het onderwerp direct voor het werkwoord. 'Se resto qui' wordt 'Als ik hier blijf'. Let op: het werkwoord komt aan het einde van de bijzin.

Toekomende Tijd met Zullen (Verwante woorden: **zal, ik, zijn**)

De Nederlandse toekomstige tijd gebruikt 'zullen' + infinitief. 'Sarò infelice' wordt 'zal ik ongelukkig zijn'. De infinitief staat aan het einde.

Italiaans

"Per favore parla con papà," ho continuato. "Chiedigli di lasciarmi fare solo un viaggio. Se non mi piace tornerò a casa. Lo prometto. Lavorerò il doppio per recuperare il tempo perso." Ma mia madre si è arrabbiata molto.

Nederlands

"Alsjeblieft praat met papa," ging ik verder. "Vraag hem mij slechts één reis te laten maken. Als ik het niet leuk vind kom ik naar huis terug. Ik beloof het. Ik zal dubbel zo hard werken om de verloren tijd in te halen." Maar mijn moeder werd erg boos.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Per favore	Alsjeblieft	solo	slechts	Lavorerò	Ik zal werken
parla	praat	un viaggio	één reis	il doppio	dubbel zo hard
papà	papa	mi piace	ik het leuk vind	per recuperare	om in te halen
ho continuato	ging ik verder	tornerò	kom ik terug	il tempo	de tijd
Chiedigli	Vraag hem	a casa	naar huis	perso	verloren
di lasciarmi	mij te laten	Lo	Ik	si è arrabbiata	werd boos
fare	maken	prometto	beloof het	molto	erg



TaalTips

Vragen + Object + Te + Infinitief (Verwante woorden: **Vraag, hem, te, laten**)

Bij 'vragen' gebruik je de constructie: vraag + object + te + infinitief. 'Chiedigli di lasciarmi' wordt 'Vraag hem mij te laten'. Dit is een belangrijke Nederlandse structuur.

Woordvolgorde in Hoofdzinnen (Verwante woorden: **kom, ik, terug**)

In Nederlandse hoofdzinnen komt het werkwoord op de tweede plaats. 'Tornerò a casa' wordt 'kom ik naar huis terug'. Het onderwerp en werkwoord wisselen van plaats.

Om te + Infinitief voor Doel (Verwante woorden: **om, in, te, halen**)

Voor een doel gebruik je 'om te' + infinitief. 'Per recuperare' wordt 'om in te halen'. Dit drukt het doel of de reden van een handeling uit.



Worden voor Verandering (Verwante woorden: **werd, boos**)

Het werkwoord 'worden' drukt een verandering uit. 'Si è arrabbiata' wordt 'werd boos'. Dit is anders dan 'zijn' dat een toestand beschrijft.

Italiaans

"Come puoi chiedere questo?" ha detto. "Tuo padre ti ama. Vuole il meglio per **te**. Non accetterà mai questo piano stupido. E io non glielo chiederò. Non ti aiuterò a distruggere la tua vita!"

Nederlands

"Hoe kun je dit vragen?" zei ze. "Je vader houdt van je. Hij wil het beste voor je. Hij zal dit dwaze plan nooit accepteren. En ik zal het hem niet vragen. Ik zal je niet helpen je leven te verwoesten!"

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Come	Hoe	il meglio	het beste	glielo	het hem
chiedere	vragen	te	je	chiederò	zal vragen
questo	dit	Non	Ik zal	ti aiuterò	je niet helpen
ha detto	zei ze	accetterà	accepteren	a distruggere	te verwoesten
Tuo padre	Je vader	questo piano	dit plan	la tua vita	je leven
ti ama	houdt van je	stupido	dwaze		
Vuole	Hij wil	E	En		



Taaltips

Houden van - Vaste Uitdrukking (Verwante woorden: **houdt, van, je**)

In het Nederlands gebruik je 'houden van' voor 'amare'. 'Ti ama' wordt 'houdt van je'. Dit is een vaste uitdrukking die je moet leren.

Plaats van Nooit in de Zin (Verwante woorden: **zal, nooit, accepteren**)

Het woord 'nooit' staat meestal na het werkwoord in Nederlandse zinnen. 'Non accetterà mai' wordt 'zal nooit accepteren'. De woordvolgorde is anders dan in het Italiaans.

Het als Lijdend Voorwerp (Verwante woorden: **het, hem**)

Het woordje 'het' vervangt een heel zinsdeel. 'Glielo' wordt 'het hem'. 'Het' verwijst naar het hele plan dat eerder genoemd is.

Helpen + Te + Infinitief (Verwante woorden: **helpen, te, verwoesten**)

Na 'helpen' gebruik je vaak een infinitief met 'te'. 'Ti aiuterò a distruggere' wordt 'je helpen te verwoesten'. Dit is een vaste constructie.

Italiaans

Nederlands



Ma mia madre ha detto a mio padre della nostra conversazione. Più tardi ho sentito cosa ha detto. Ha sospirato profondamente. Le ha detto: "Se quel ragazzo resta a casa potrebbe essere felice. Ma se va per mare sarà la persona più infelice sulla terra. Non posso dare il mio permesso."

Maar mijn moeder heeft mijn vader over ons gesprek verteld. Later hoorde ik wat hij zei. Hij zuchtte diep. Hij zei tegen haar: "Als die jongen thuis blijft kan hij gelukkig zijn. Maar als hij naar zee gaat zal hij de ongelukkigste persoon op aarde zijn. Ik kan mijn toestemming niet geven."

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
ha detto	zei tegen haar	quel ragazzo	die jongen	la persona	de persoon
della	over	resta	blijft	più	meest
nostra conversazione	ons gesprek	potrebbe	kan hij	infelice	ongelukkige
Più tardi	Later	essere	zijn	sulla terra	op aarde
ho sentito	hoorde ik	felice	gelukkig	dare	geven
Ha sospirato	Hij zuchtte	va	hij gaat	il mio permesso	mijn toestemming niet
profondamente	diep	per mare	naar zee		
Le	Hij	sarà	zal hij zijn		



Taaltips

Vertellen over - Voorzetsel (Verwante woorden: **verteld, over, gesprek**)

In het Nederlands gebruik je 'vertellen over' of 'vertellen aan'. 'Ha detto della conversazione' wordt 'heeft over ons gesprek verteld'. Let op de verschillende voorzetsels.

Die/Dat als Aanwijzend Voornaamwoord (Verwante woorden: **die, jongen**)

Het woord 'die' verwijst naar personen (enkelvoud mannelijk/vrouwelijk). 'Quel ragazzo' wordt 'die jongen'. Voor het-woorden gebruik je 'dat'.

Overtreffende Trap met Meest (Verwante woorden: **meest, ongelukkige, persoon**)

Voor de overtreffende trap gebruik je 'meest' + bijvoeglijk naamwoord. 'La persona più infelice' wordt 'de meest ongelukkige persoon'. Dit komt vóór het zelfstandig naamwoord.

Ontkenning aan het Einde (Verwante woorden: **kan, geven, niet**)

In het Nederlands komt 'niet' vaak aan het einde van de zin. 'Non posso dare' wordt 'kan geven... niet' met 'niet' helemaal achteraan.

Italiaans

Ho aspettato quasi un anno. Durante questo tempo i miei genitori hanno provato tutto. Volevano che imparassi un mestiere. Volevano che lavorassi in un negozio. Ma ho rifiutato. Potevo solo pensare a navi e avventure. Niente altro mi interessava.

Nederlands

Ik heb bijna een jaar gewacht. Tijdens deze tijd hebben mijn ouders alles geprobeerd. Ze wilden dat ik een vak leerde. Ze wilden dat ik in een winkel werkte. Maar ik weigerde. Ik kon alleen aan schepen en avonturen denken. Niets anders interesseerde mij.



Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
quasi	bijna	hanno provato	hebben geprobeerd	Potevo	Ik kon
un anno	een jaar	imparassi	ik leerde	avventure	avonturen
Durante	Tijdens	lavorassi	ik werkte	Niente	Niets
questo tempo	deze tijd	un negozio	een winkel	altro	anders
i miei genitori	mijn ouders	ho rifiutato	ik weigerde	mi interessava	interesseerde mij



Taaltips

Dat-zinnen na Willen (Verwante woorden: **wilden, dat, ik, leerde**)

Na 'willen' gebruik je 'dat' + een bijzin. 'Volevano che imparassi' wordt 'Ze wilden dat ik leerde'. Het werkwoord staat aan het einde van de bijzin.

Tijdens + Deze/Die (Verwante woorden: **Tijdens, deze, tijd**)

Het voorzetsel 'tijdens' betekent gedurende een periode. 'Durante questo tempo' wordt 'Tijdens deze tijd'. 'Deze' gebruik je voor woorden dichtbij in tijd of ruimte.

Kunnen + Alleen + Infinitief (Verwante woorden: **kon, alleen, denken**)

Na 'kunnen' gebruik je de infinitief zonder 'te'. 'Potevo solo pensare' wordt 'Ik kon alleen denken'. Het bijwoord 'alleen' staat tussen kunnen en de infinitief.

Niets Anders - Vaste Utdrukking (Verwante woorden: **Niets, anders**)

De uitdrukking 'niets anders' betekent geen andere dingen. 'Niente altro' wordt 'Niets anders'. Dit is een veelgebruikte combinatie in het Nederlands.

Italiaans

Poi un giorno sono andato a Hull. Non avevo un piano per scappare. Ero solo in visita. Ma a Hull ho incontrato un amico. Suo padre aveva una nave che andava a Londra. "Vieni con me!" ha detto il mio amico.

Nederlands

Toen ben ik op een dag naar Hull gegaan. Ik had geen plan om te ontsnappen. Ik was alleen op bezoek. Maar in Hull ontmoette ik een vriend. Zijn vader had een schip dat naar Londen ging. "Kom met mij mee!" zei mijn vriend.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
un giorno	op een dag	in visita	op bezoek	andava	ging
sono andato	ben ik gegaan	ho incontrato	ontmoette ik	Londra	Londen
Hull	Hull	un amico	een vriend	Vieni	Kom
avevo	had	Suo padre	Zijn vader	me	mij mee
un piano	geen plan	aveva	had	ha detto	zei
scappare	te ontsnappen	una nave	een schip	il mio amico	mijn vriend



Taaltips

Inversie na Tijdsbepaling (Verwante woorden: **Toen, ben, ik, gegaan**)

Na een tijdsbepaling zoals 'toen' draait de woordvolgorde om. 'Sono andato' wordt 'ben ik gegaan'. Het werkwoord komt vóór het onderwerp.

Geen als Ontkenning (Verwante woorden: **geen, plan**)

Voor zelfstandige naamwoorden gebruik je 'geen' in plaats van 'niet'. 'Non avevo un piano' wordt 'Ik had geen plan'. Dit is anders dan het Italiaanse 'non'.

Op Bezoek - Vaste Uitdrukking (Verwante woorden: **op, bezoek**)

De uitdrukking 'op bezoek' betekent ergens tijdelijk zijn om iemand te zien. 'In visita' wordt 'op bezoek'. Dit is een vaste Nederlandse uitdrukking.

Dat als Betrekkelijk Voornaamwoord (Verwante woorden: **schip, dat, ging**)

Het woord 'dat' verwijst naar een het-woord (schip). 'Una nave che andava' wordt 'een schip dat ging'. Voor de-woorden gebruik je 'die'.

Italiaans

"Non ti costerà niente," ha continuato. "La nave di mio padre ha spazio. Londra è eccitante. Ti piacerà!" Avrei dovuto dire di no. Avrei dovuto andare a casa. Ma non ho pensato. Non ho pregato.

Nederlands

"Het zal je niets kosten," ging hij verder. "Het schip van mijn vader heeft ruimte. Londen is spannend. Je zult het leuk vinden!" Ik had nee moeten zeggen. Ik had naar huis moeten gaan. Maar ik dacht niet na. Ik bad niet.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Non	Het zal	ha	heeft	dire	zeggen
ti costerà	je kosten	spazio	ruimte	di no	nee
niente	niets	eccitante	spannend	non	ik
ha continuato	ging hij verder	Ti piacerà	Je zult het leuk vinden	ho pensato	dacht niet na
La nave	Het schip	Avrei dovuto	Ik had moeten	ho pregato	bad niet



Taaltips

Iets Kosten - Meewerkend Voorwerp (Verwante woorden: **zal, je, kosten**)

Bij 'kosten' staat het meewerkend voorwerp (je) tussen het werkwoord en het lijdend voorwerp. 'Ti costerà niente' wordt 'Het zal je niets kosten'.

Had Moeten - Spijt Uitdrukken (Verwante woorden: **had, moeten, zeggen**)

De constructie 'had moeten' + infinitief drukt spijt uit over het verleden. 'Avrei dovuto dire' wordt 'Ik had moeten zeggen'. Dit geeft aan dat je het anders had willen doen.



Nadenken - Scheidbaar Werkwoord (Verwante woorden: **dacht, niet, na**)

Het werkwoord 'nadenken' is scheidbaar. In de hoofdzin wordt het 'dacht... na'. Het voorvoegsel 'na' gaat naar het einde van de zin.

Het als Onderwerp (Verwante woorden: **het, leuk, vinden**)

Het woordje 'het' kan als onderwerp fungeren, vooral bij algemene uitspraken. 'Ti piacerà' wordt 'Je zult het leuk vinden', waarbij 'het' verwijst naar de hele ervaring.

Italiaans

Il 1° settembre 1651 sono salito su quella nave. Non ho scritto ai miei genitori. Non ho chiesto la benedizione di mio padre. Era l'inizio di tutti i miei problemi. La nave ha lasciato Hull ed è entrata in mare aperto.

Nederlands

Op 1 september 1651 ben ik op dat schip gestapt. Ik heb niet aan mijn ouders geschreven. Ik heb niet om de zegen van mijn vader gevraagd. Het was het begin van al mijn problemen. Het schip verliet Hull en voer de open zee op.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Il 1° settembre 1651	Op 1 september 1651	miei genitori	mijn ouders	ha lasciato	verliet
sono salito	ben ik gestapt	ho chiesto	niet gevraagd	ed	en
su	op	la benedizione	om de zegen	è entrata	voer
quella nave	dat schip	Era	Het was	in	de
Non	Ik heb	l'inizio	het begin	mare aperto	open zee op
ho scritto	niet geschreven	tutti	al		
ai	aan	i miei problemi	mijn problemen		



Taaltips

Datums zonder Voorzetsel (Verwante woorden: **Op, 1, september**)

In het Nederlands gebruik je 'op' voor datums. 'Il 1° settembre' wordt 'Op 1 september'. Dit is anders dan sommige andere talen.

Schrijven aan - Voorzetsel (Verwante woorden: **geschreven, aan, ouders**)

Het werkwoord 'schrijven' gebruikt het voorzetsel 'aan' voor de ontvanger. 'Ho scritto ai genitori' wordt 'geschreven aan mijn ouders'.

Vragen om - Vast Voorzetsel (Verwante woorden: **gevraagd, om, zegen**)

Bij 'vragen' gebruik je 'om' als je iets wilt hebben. 'Ho chiesto la benedizione' wordt 'gevraagd om de zegen'. Dit is een vaste combinatie.

Op met Beweging (Verwante woorden: **zee, op**)

De uitdrukking 'de zee op' betekent richting de zee varen. Het voorzetsel 'op' geeft hier beweging aan, niet een positie.



Italiaans 🇮🇹

Subito il vento ha iniziato a soffiare. Le onde sono diventate sempre più grandi. Non ero mai stato su una nave prima. Mi sono sentito terribilmente male. Il mio stomaco girava. La mia testa girava. Ma peggio del malessere era la paura.

Nederlands 🇳🇱

Meteen begon de wind te waaien. De golven werden steeds groter. Ik was nog nooit op een schip geweest. Ik voelde me vreselijk ziek. Mijn maag draaide. Mijn hoofd draaide. Maar erger dan de ziekte was de angst.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Subito	Meteen	grandi	groter	Il mio stomaco	Mijn maag
il vento	de wind	ero	was	girava	draaide
ha iniziato	begon	stato	geweest	La mia testa	Mijn hoofd
a soffiare	te waaien	prima	nog	peggio	erger
Le onde	De golven	Mi sono sentito	Ik voelde me	del malessere	dan de ziekte
sono diventate	werden	terribilmente	vreselijk	la paura	de angst
sempre	steeds	male	ziek		



Taaltips

Beginnen te + Infinitief (Verwante woorden: **begon, te, waaien**)

Na 'beginnen' gebruik je 'te' + infinitief. 'Ha iniziato a soffiare' wordt 'begon te waaien'. Dit is een vast patroon in het Nederlands.

Steeds + Vergrotende Trap (Verwante woorden: **steeds, groter**)

Het woord 'steeds' versterkt een vergelijking. 'Sempre più grandi' wordt 'steeds groter'. Dit geeft een voortdurende verandering aan.

Nog Nooit - Dubbele Ontkenning (Verwante woorden: **nog, nooit, geweest**)

In het Nederlands gebruik je 'nog nooit' voor een sterke ontkenning in het verleden. 'Non ero mai stato' wordt 'Ik was nog nooit geweest'.

Zich Voelen - Wederkerend Werkwoord (Verwante woorden: **voelde, me, ziek**)

Het werkwoord 'zich voelen' is wederkerend. 'Mi sono sentito male' wordt 'Ik voelde me ziek'. Het voornaamwoord 'me' hoort bij het werkwoord.

Italiaans 🇮🇹

La tempesta è diventata più forte. La nave saliva su onde giganti. **Poi cadeva** giù in valli profonde d'acqua. Ogni volta che scendevamo pensavo che non saremmo mai risaliti. Ero sicuro che saremmo morti tutti. **Le onde sarebbero state** la mia tomba.

Nederlands 🇳🇱

De storm werd sterker. Het schip steeg op reusachtige golven. Dan viel het naar beneden in diepe dalen van water. Elke keer dat we naar beneden gingen dacht ik dat we nooit meer omhoog zouden komen. Ik was zeker dat we allemaal zouden sterven. De golven zouden mijn graf zijn.



Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
La tempesta	De storm	valli	dalen	risaliti	meer omhoog komen
forte	sterker	profonde	diepe	sicuro	zeker
La nave saliva	Het schip steeg	d'acqua	van water	saremmo morti	we zouden sterven
onde	golven	Ogni	Elke	tutti	allemaal
giganti	reusachtige	volta	keer	sarebbero state	zouden zijn
Poi	Dan	scendevamo	we naar beneden gingen	la mia tomba	mijn graf
cadeva	viel het	pensavo	dacht ik		
giù	naar beneden	non saremmo	we niet zouden		



TaalTips

Verleden tijd - è diventata vs werd (Verwante woorden: **è diventata, werd**)

In het Italiaans gebruikt men 'è diventata' (is geworden), maar in het Nederlands zeggen we simpelweg 'werd'. Het Nederlands gebruikt vaak één woord waar het Italiaans twee woorden nodig heeft.

Woordvolgorde - Werkwoord + onderwerp (Verwante woorden: **Poi, Dan, cadeva, viel het**)

Let op: in het Nederlands komt na 'dan' het werkwoord vóór het onderwerp. Dit heet inversie. In het Italiaans blijft de normale volgorde.

Lidwoorden - la/le vs de (Verwante woorden: **La tempesta, De storm, Le onde, De golven**)

Het Italiaanse 'la' (vrouwelijk enkelvoud) en 'le' (vrouwelijk meervoud) worden beide 'de' in het Nederlands. Nederlands heeft geen mannelijk/vrouwelijk onderscheid bij 'de'.

Hulpwerkwoorden - sarebbe vs zou (Verwante woorden: **sarebbero state, zouden zijn**)

Het Italiaanse 'sarebbe' (zou zijn) wordt in het Nederlands opgesplitst: 'zou' + infinitief 'zijn'. Dit geldt voor alle hulpwerkwoorden in de voorwaardelijke wijs.

Italiaans

"Oh Dio!" ho pregato. "Salvami! Se **mi lasci** vivere **andrò** a casa. Ascolterò mio padre. **Non andrò** mai più per mare. Lo prometto! Vedo ora che **aveva** ragione. La vita di mezzo è la migliore!"

Nederlands

"O God!" bad ik. "Red mij! Als U mij laat leven ga ik naar huis. Ik zal naar mijn vader luisteren. Ik zal nooit meer naar zee gaan. Ik beloof het! Ik zie nu dat hij gelijk had. Het middenbestaan is het beste!"

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Oh	O	andrò	ga ik	aveva	hij had
Dio	God	Ascolterò	Ik zal luisteren naar	ragione	gelijk
ho pregato	bad ik	Non andrò	Ik zal niet gaan	La vita	Het leven
Salvami	Red mij	Lo prometto	Ik beloof het	di mezzo	van het midden
mi lasci	U mij laat	Vedo	Ik zie	la migliore	het beste



Taaltips

Beleefdheidsvormen - mi lasci vs U laat (Verwante woorden: **mi lasci, U mij laat**)

In het Italiaans gebruik je 'mi lasci' (letterlijk: mij laat) voor de beleefdheidsvorm. In het Nederlands gebruiken we 'U' met de werkwoordsvorm van 'hij/zij'.

Toekomende tijd -andrò vs ik zal gaan (Verwante woorden: **andrò, ga ik, Non andrò, Ik zal niet gaan**)

Het Italiaanse 'andrò' (ik zal gaan) is één woord. In het Nederlands gebruiken we 'zal' + infinitief. Bij ontkenning komt 'niet' tussen 'zal' en de infinitief.

Voornaamwoorden - lo vs het (Verwante woorden: **Lo prometto!, Ik beloof het!**)

'Lo' is een lijdend voorwerp in het Italiaans (het/dat). In 'lo prometto' (ik beloof het) staat 'lo' vóór het werkwoord, maar in het Nederlands komt 'het' erna.

Verleden tijd - aveva vs had (Verwante woorden: **aveva, hij had**)

Het Italiaanse 'aveva' betekent 'hij/zij had'. In het Nederlands voegen we altijd het onderwerp toe: 'hij had'. Italiaans laat het onderwerp vaak weg.

Italiaans

Ho pensato **alle** lacrime di mio padre. Mi sono ricordato degli avvertimenti di mia madre. La mia coscienza mi faceva male. **Ero stato** un cattivo figlio. Ero partito senza permesso. Avevo spezzato **i loro cuori**. E ora Dio **mi stava punendo**.

Nederlands

Ik dacht aan de tranen van mijn vader. Ik herinnerde me de waarschuwingen van mijn moeder. Mijn geweten deed pijn. Ik was een slechte zoon geweest. Ik was zonder toestemming vertrokken. Ik had hun harten gebroken. En nu strafte God mij.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Ho pensato	Ik dacht	La mia coscienza	Mijn geweten	senza	zonder
alle	aan de	mi faceva	deed	permesso	toestemming
lacrime	tranen	male	pijn	spezzato	gebroken
Mi sono ricordato	Ik herinnerde me	Ero stato	Ik was geweest	i loro cuori	hun harten
degli	de	un cattivo	een slechte	mi stava punendo	strafte mij
avvertimenti	waarschuwingen	partito	vertrokken		



Taaltips

Voltooid verleden tijd - ero stato vs was geweest (Verwante woorden: **Ero stato, Ik was geweest**)

Het Italiaanse 'ero stato' (letterlijk: was geweest) wordt in het Nederlands vaak simpelweg 'was'. We gebruiken 'was geweest' alleen als we echt twee tijden uit elkaar willen houden.

Voorzetsel 'aan' - pensare a vs denken aan (Verwante woorden: **Ho pensato, alle, Ik dacht, aan de**)



In het Italiaans zeg je 'pensare a' (denken aan). Het Nederlandse 'aan' komt direct na het werkwoord, terwijl in het Italiaans 'a' voor het object staat.

Bezittelijke voornaamwoorden - loro vs hun (Verwante woorden: **i loro cuori, hun harten**)

'Loro' betekent 'hun' in het Nederlands. Let op: in het Italiaans gebruik je vaak een lidwoord (i loro), maar in het Nederlands niet (hun).

Duurvorm verleden tijd - stava punendo vs strafte (Verwante woorden: **mi stava punendo, strafte mij**)

Het Italiaanse 'stava punendo' (was aan het straffen) wordt in het Nederlands vaak een gewone verleden tijd: 'strafte'. Nederlands gebruikt minder vaak de duurvorm.

Italiaans

Tutta la notte la tempesta è continuata. Ho fatto **promessa** **dopo** **promessa** **a** Dio. **Sarei stato** buono. Avrei sempre obbedito ai miei genitori. Per favore, per favore, **lasciami** vivere! Ogni onda sembrava pronta **a** **ucciderci**.

Nederlands

De hele nacht ging de storm door. Ik deed belofte na belofte aan God. Ik zou braaf zijn. Ik zou altijd mijn ouders gehoorzamen. Alsjeblieft, alsjeblieft, laat mij leven! Elke golf leek klaar om ons te doden.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Tutta	De hele	dopo	na	lasciami	laat mij
la notte	nacht	Sarei stato	Ik zou zijn	onda	golf
la tempesta	de storm	buono	braaf	sembrava	leek
è continuata	ging door	Avrei	Ik zou	pronta	klaar
Ho fatto	Ik deed	obbedito	gehoorzamen	a	om
promessa	belofte	per favore	alsjeblieft	ucciderci	ons te doden



Taaltips

Voorwaardelijke wijs - sarei stato vs zou zijn (Verwante woorden: **Sarei stato, Ik zou zijn**)

Het Italiaanse 'sarei stato' wordt in het Nederlands 'ik zou zijn'. De voorwaardelijke wijs wordt gevormd met 'zou/zouden' + infinitief.

Herhaling voor nadruk - promessa dopo promessa (Verwante woorden: **promessa, dopo, promessa, belofte, na, belofte**)

In beide talen kun je woorden herhalen voor nadruk. 'Promessa dopo promessa' wordt 'belofte na belofte'. Dit geeft een gevoel van veel beloftes achter elkaar.

Gebiedende wijs - lasciami vs laat mij (Verwante woorden: **lasciami, laat mij**)

'Lasciami' is de gebiedende wijs met '-mi' (mij) eraan vast. In het Nederlands komen deze los: 'laat mij'. Het is een smeekbede.



Om te + infinitief - a ucciderci vs om te doden (Verwante woorden: **a, ucciderci, om, ons te doden**)

Het Italiaanse 'a' + infinitief wordt in het Nederlands 'om te' + infinitief. Dit geeft een doel of bereidheid aan.

Italiaans

Ma la mattina dopo **qualcosa** **è cambiato**. Il vento è diventato **più calmo**. Le onde sono diventate **più** piccole. Il sole è uscito. E improvvisamente l'oceano **non sembrava** così terribile. Era davvero abbastanza bello. Il mio malessere era **sparito**. Anche la mia paura **è scomparsa**.

Nederlands

Maar de volgende ochtend veranderde er iets. De wind werd kalmer. De golven werden kleiner. De zon kwam tevoorschijn. En plotseling leek de oceaan niet zo vreselijk. Het was eigenlijk best mooi. Mijn ziekte was verdwenen. Ook mijn angst verdween.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
la mattina dopo	de volgende ochtend	è uscito	kwam tevoorschijn	abbastanza	best
è cambiato	veranderde er	improvvisamente	plotseling	bello	mooi
Il vento	De wind	l'oceano	de oceaan	Il mio malessere	Mijn ziekte
è diventato	werd	non sembrava	leek niet	sparito	verdwenen
calmo	kalmer	così	zo	la mia paura	mijn angst
piccole	kleiner	terribile	vreselijk	è scomparsa	verdween
Il sole	De zon	davvero	eigenlijk		



Taaltips

Het woordje 'er' - qualcosa è cambiato (Verwante woorden: **qualcosa, è cambiato, iets, veranderde er**)

In het Nederlands voegen we vaak 'er' toe aan zinnen zoals 'er veranderde iets'. Dit kleine woordje maakt de zin natuurlijker. Het Italiaans heeft dit niet.

Vergrotende trap - più calmo vs kalmer (Verwante woorden: **più, calmo, kalmer**)

Het Italiaanse 'più' + bijvoeglijk naamwoord wordt in het Nederlands één woord met '-er': 'kalmer'. Dit is veel korter dan het Italiaans.

Ontkenning - non sembrava vs leek niet (Verwante woorden: **non sembrava, leek niet**)

In het Italiaans staat 'non' vóór het werkwoord, maar in het Nederlands komt 'niet' erna: 'leek niet'. De woordvolgorde is dus anders.

Synoniemen voor verdwijnen - sparito/scomparso (Verwante woorden: **sparito, verdwenen, è scomparsa, verdween**)

Het Italiaans gebruikt verschillende woorden voor 'verdwijnen': 'sparito' en 'scomparso'. In het Nederlands gebruiken we vaak gewoon 'verdwenen' of 'verdween'.

Italiaans

Nederlands



Il mio amico mi ha trovato sul ponte. Ha riso e mi ha dato una pacca sulla spalla. "Avevi paura **ieri notte**, vero? Pensavi che quel piccolo vento **ci avrebbe uccisi?**" **Non potevo credere** alle sue parole. "Piccolo vento?" ho detto. "Era una tempesta terribile!"

Mijn vriend vond mij op het dek. Hij lachte en gaf me een klap op de schouder. "Je was bang gister nacht, hè? Je dacht dat die kleine wind ons zou doden?" Ik kon niet geloven wat hij zei. "Kleine wind?" zei ik. "Het was een vreselijke storm!"

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Il mio amico	Mijn vriend	spalla	schouder	ci avrebbe uccisi	ons zou doden
mi ha trovato	vond mij	Avevi	Je was	credere	geloven
sul	op het	paura	bang	alle sue parole	wat hij zei
ponte	dek	ieri notte	gister nacht	Piccolo	Kleine
Ha riso	Hij lachte	vero	hè	una tempesta	een storm
mi ha dato	gaf me	Pensavi	Je dacht	terribile	vreselijke
una pacca	een klap	quel piccolo	die kleine		
sulla	op de	vento	wind		



Taaltips

Samengestelde tijdswwoorden - ieri notte vs gister nacht (Verwante woorden: **ieri notte, gister nacht**)

Het Italiaanse 'ieri notte' (gisteren nacht) wordt in het Nederlands één woord: 'gister nacht'. Nederlands maakt vaak samenstellingen waar Italiaans twee woorden gebruikt.

Vraagwoordjes - vero? vs hè? (Verwante woorden: **vero?, hè?**)

'Vero?' aan het einde van een zin betekent 'nietwaar?' of 'hè?' in het Nederlands. Het vraagt om bevestiging van wat je net zei.

Voorwaardelijke vorm - avrebbe uccisi vs zou doden (Verwante woorden: **ci avrebbe uccisi, ons zou doden**)

'Ci avrebbe uccisi' betekent 'zou ons doden'. Let op: in het Italiaans staat 'ci' (ons) vóór het werkwoord, in het Nederlands erna.

Woordvolgorde bij ontkenning - non potevo credere (Verwante woorden: **Non potevo, credere, Ik kon niet, geloven**)

Bij 'non potevo credere alle sue parole' verandert de Nederlandse woordvolgorde. We zeggen 'ik kon niet geloven wat hij zei' - natuurlijker dan letterlijk vertalen.

Italiaans

Ha riso di più. "Quello non era niente! **Aspetta di vedere** una vera tempesta. Sei solo un nuovo marinaio. Imparerai. Vieni, **beviamo** del punch. **Festeggiamo** la tua prima volta in mare!" Siamo andati **sottocoperta** a bere.

Nederlands

Hij lachte nog meer. "Dat was niets! Wacht tot je een echte storm ziet. Je bent gewoon een nieuwe matroos. Je zult leren. Kom, laten we punch drinken. Laten we je eerste keer op zee vieren!" We gingen benedendeks om te drinken.



Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
di più	nog meer	solo	gewoon	Festeggiamo	Laten we vieren
Quello non era niente	Dat was niets	un nuovo	een nieuwe	la tua prima	je eerste
Aspetta	Wacht	marinaio	matroos	in	op
di vedere	te zien	Imparerai	Je zult leren	Siamo andati	We gingen
una vera	een echte	beviamo	laten we drinken	sottocoperta	benedendeks
tempesta	storm	del	wat	a bere	om te drinken
Sei	Je bent	punch	punch		



Taaltips

Uitroepen - Quello non era niente! (Verwante woorden: **Quello non era niente!, Dat was niets!**)

In uitroepen zoals 'Dat was niets!' gebruiken beide talen dezelfde structuur. Het Italiaanse 'quello' (dat) verwijst naar iets wat eerder genoemd is.

Infinitief constructies - aspetta di vedere (Verwante woorden: **Aspetta, di vedere, Wacht, te zien**)

'Aspetta di vedere' wordt 'wacht te zien'. Na 'wacht' gebruiken we in het Nederlands 'te' + infinitief, terwijl Italiaans 'di' gebruikt.

Laten we - beviamo vs laten we drinken (Verwante woorden: **beviamo, laten we drinken, Festeggiamo, Laten we vieren**)

Het Italiaanse 'beviamo' (laten we drinken) is één woord. In het Nederlands gebruiken we 'laten we' + infinitief. Dit drukt een voorstel uit.

Plaatsbepaling op schepen - sottocoperta (Verwante woorden: **sottocoperta, benedendeks**)

'Sottocoperta' betekent letterlijk 'onder dek' en wordt 'benedendeks' in het Nederlands. Dit zijn specifieke scheepstermen die één woord vormen.

Italiaans 🇮🇹

Abbiamo bevuto. Abbiamo riso. E in una notte **ho dimenticato** tutte le mie promesse a Dio. **Ho dimenticato** la mia paura. **Ho dimenticato** la saggezza di mio padre. L'oceano era calmo. Anche la mia coscienza. Ho spinto via tutti **i pensieri seri.** Quando **cercavano** di tornare bevevo più punch.

Nederlands 🇳🇱

We dronken. We lachten. En in één nacht vergat ik al mijn beloftes aan God. Ik vergat mijn angst. Ik vergat de wijsheid van mijn vader. De oceaan was kalm. Ook mijn geweten. Ik duwde alle serieuze gedachten weg. Wanneer ze probeerden terug te komen dronk ik meer punch.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Abbiamo bevuto	We dronken	la saggezza	de wijsheid	i pensieri seri	serieuze gedachten
Abbiamo riso	We lachten	L'oceano	De oceaan	Quando	Wanneer
una notte	één nacht	calmo	kalm	cercavano	ze probeerden
ho dimenticato	vergat ik	la mia coscienza	mijn geweten	di tornare	terug te komen



tutte	al	Ho spinto	Ik duwde	bevevo	dronk ik
le mie promesse	mijn beloftes	via	weg		
Ho dimenticato	Ik vergat	tutti	alle		



Taaltips

Korte zinnen voor effect - Abbiamo bevuto (Verwante woorden: **Abbiamo bevuto., We dronken., Abbiamo riso., We lachten.**)

Korte zinnen zoals 'We dronken. We lachten.' geven een sterk ritme. In beide talen werkt dit goed om actie en snelheid uit te drukken.

Voltooid tegenwoordige tijd - ho dimenticato vs vergat (Verwante woorden: **ho dimenticato, vergat ik**)

Het Italiaanse 'ho dimenticato' (heb vergeten) wordt in verhalen vaak vertaald als simpele verleden tijd 'vergat'. Dit maakt het verhaal vloeiender in het Nederlands.

Bijvoeglijk naamwoord positie - pensieri seri (Verwante woorden: **i pensieri seri, serieuze gedachten**)

Let op het verschil: Italiaans zet het bijvoeglijk naamwoord vaak NA het zelfstandig naamwoord (pensieri seri), maar Nederlands zet het ERVOOR (serieuze gedachten).

Onderwerp toevoegen - cercavano (Verwante woorden: **cercavano, ze probeerden**)

Het Italiaanse 'cercavano' (zij probeerden) heeft geen uitgesproken onderwerp. In het Nederlands voegen we 'ze' toe om duidelijk te maken waarover we praten.

Italiaans

In cinque o sei giorni **mi sentivo** come un vero marinaio. **Ero orgoglioso di** me. **Ero** sopravvissuto alla mia prima tempesta. **Non ero un codardo.** **Avrei avuto** avventure.

Nederlands

In vijf of zes dagen voelde ik me als een echte matroos. Ik was trots op mezelf. Ik had mijn eerste storm overleefd. Ik was geen lafaard. Ik zou avonturen hebben.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
In	In	un vero	een echte	alla	aan
cinque	vijf	orgoglioso	trots	mia prima	mijn eerste
o	of	di	op	un codardo	geen lafaard
sei	zes	me	mezelf	Avrei avuto	Ik zou hebben
mi sentivo	voelde ik me	Ero	Ik had		
come	als	sopravvissuto	overleefd		



Taaltips



Wederkerend voornaamwoord - **mi sentivo** (Verwante woorden: **mi sentivo, voelde ik me**)

'Mi sentivo' betekent letterlijk 'ik voelde mij'. In het Nederlands zeggen we 'ik voelde me' met het kortere 'me'.

Voorzetsel bij trots - **orgoglioso di** (Verwante woorden: **orgoglioso, di, trots, op**)

In het Italiaans ben je 'orgoglioso di' (trots van), maar in het Nederlands ben je 'trots op'. Het voorzetsel is dus anders.

Ontkenning met geen - **non...un** (Verwante woorden: **Non, ero, un codardo, Ik, was, geen lafaard**)

Het Italiaanse 'non ero un codardo' wordt 'ik was geen lafaard'. In het Nederlands gebruiken we 'geen' in plaats van 'niet een'.

Voorwaardelijke voltooid - **avrei avuto** (Verwante woorden: **Avrei avuto, Ik zou hebben**)

'Avrei avuto' (ik zou hebben gehad) wordt vaak simpelweg 'ik zou hebben' in het Nederlands. Het geeft een verwachting voor de toekomst aan.

Italiaans

Avrei visto il mondo. **Cosa sapeva** mio padre della vita? Ma ero uno sciocco. Dio mi aveva dato un avvertimento. La tempesta era una possibilità **di tornare indietro**. **Avrei dovuto** ascoltare. La prossima tempesta sarebbe stata **molto, molto** peggiore. Mi avrebbe quasi ucciso.

Nederlands

Ik zou de wereld zien. Wat wist mijn vader van het leven? Maar ik was een dwaas. God had mij een waarschuwing gegeven. De storm was een kans om terug te keren. Ik had moeten luisteren. De volgende storm zou veel, veel erger zijn. Het zou me bijna doden.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Avrei visto	Ik zou zien	mi aveva dato	had mij gegeven	sarebbe stata	zou zijn
il mondo	de wereld	un avvertimento	een waarschuwing	molto	veel
Cosa	Wat	una possibilità	een kans	peggiore	erger
sapeva	wist	di	om	Mi avrebbe	Het zou me
della vita	van het leven	tornare indietro	terug te keren	ucciso	doden
ero	ik was	ascoltare	luisteren		
uno sciocco	een dwaas	La prossima	De volgende		



Taaltips

Vraagwoorden - **Cosa sapeva** (Verwante woorden: **Cosa, sapeva, Wat, wist**)

'Cosa' (wat) is een vraagwoord. In vragen blijft de woordvolgorde in het Italiaans vaak hetzelfde, maar in het Nederlands draait het werkwoord om.

Infinitief constructies - **di tornare** (Verwante woorden: **di, tornare indietro, om, terug te keren**)

Na 'una possibilità' (een kans) gebruikt het Italiaans 'di' + infinitief. In het Nederlands gebruiken we 'om te' + infinitief.

Modale werkwoorden verleden - **avrei dovuto** (Verwante woorden: **Avrei dovuto, Ik had moeten**)



'Avrei dovuto' betekent 'ik had moeten'. Dit drukt spijt uit over iets wat niet gebeurd is. Het Nederlandse 'had moeten' is korter.

Herhaling voor nadruk - molto, molto (Verwante woorden: **molto,, molto, veel,, veel**)

Het herhalen van 'molto' (veel) versterkt de betekenis. In het Nederlands doen we dit ook: 'veel, veel erger' klinkt dramatischer dan alleen 'veel erger'.

Italiaans

Sei giorni dopo **aver lasciato** Hull abbiamo raggiunto Yarmouth Roads. Era un posto dove le navi aspettavano **vento** **buono**. Il vento **era stato** contro di noi. Il nostro viaggio era lento. Anche molte navi da Newcastle erano lì. **Abbiamo gettato** **l'ancora** e aspettato. Siamo rimasti lì sette o otto giorni.

Nederlands

Zes dagen na het verlaten van Hull bereikten we Yarmouth Roads. Het was een plaats waar schepen wachtten op goede wind. De wind was tegen ons geweest. Onze reis was langzaam. Ook veel schepen uit Newcastle waren daar. We wierpen het anker uit en wachtten. We bleven daar zeven of acht dagen.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Sei	Zes	buono	goede	erano	waren
aver lasciato	het verlaten van	era stato	was geweest	Abbiamo gettato	We wierpen
abbiamo raggiunto	bereikten we	contro di noi	tegen ons	l'ancora	het anker
Yarmouth Roads	Yarmouth Roads	Il nostro viaggio	Onze reis	e	uit en
un posto	een plaats	lento	langzaam	aspettato	wachtten
dove	waar	molte	veel	Siamo rimasti	We bleven
le navi	schepen	da	uit	sette	zeven
aspettavano	wachtten op	Newcastle	Newcastle	otto	acht



Taaltips

Infinitief als zelfstandig naamwoord - aver lasciato (Verwante woorden: **aver lasciato, het verlaten van**)

'Dopo aver lasciato' wordt 'na het verlaten van'. Het Italiaanse infinitief wordt in het Nederlands een zelfstandig naamwoord met 'het'.

Bijvoeglijk naamwoord achteraan - vento buono (Verwante woorden: **vento, buono, goede, wind**)

In het Italiaans staat 'buono' (goed) na 'vento' (wind), maar in het Nederlands zetten we 'goede' voor 'wind'. Dit is een belangrijk verschil.

Voltooid verleden tijd - era stato (Verwante woorden: **era stato, was geweest**)

'Era stato' (was geweest) geeft aan dat iets vóór een ander moment in het verleden gebeurde. Het Nederlands gebruikt hier ook 'was geweest'.

Scheepsuitdrukkingen - gettare l'ancora (Verwante woorden: **Abbiamo gettato, l'ancora, We wierpen, het anker, uit**)



'Gettare l'ancora' betekent letterlijk 'het anker werpen'. In het Nederlands zeggen we 'het anker uitwerpen'. Let op de woordvolgorde met 'uit'.

Italiaans

Il vento **era** ancora cattivo. **Soffiava** da sud-ovest. **Non** potevamo risalire il fiume. Dopo quattro giorni il vento è diventato **più forte**. Molto **più forte**. Ma i nostri marinai **non erano** preoccupati. Dicevano che Yarmouth Roads **era** sicuro.

Nederlands

De wind was nog steeds slecht. Hij blies uit het zuidwesten. We konden de rivier niet opvaren. Na vier dagen werd de wind sterker. Veel sterker. Maar onze matrozen waren niet bezorgd. Ze zeiden dat Yarmouth Roads veilig was.

Italiaans	Nederlands
ancora	nog steeds
cattivo	slecht
Soffiava	Hij blies
sud-ovest	het zuidwesten
potevamo	we konden

Italiaans	Nederlands
risalire	opvaren
il fiume	de rivier
quattro	vier
più forte	sterker
Molto	Veel

Italiaans	Nederlands
i nostri marinai	onze matrozen
preoccupati	bezorgd
Dicevano	Ze zeiden
sicuro	veilig



Taaltips

Onderwerp weglaten - Hij blies (Verwante woorden: **Soffiava, Hij blies**)

In het Italiaans kun je het onderwerp weglaten: 'Soffiava' (blies). In het Nederlands moet je altijd het onderwerp toevoegen: 'Hij blies'.

Ontkenning - niet (Verwante woorden: **Non, niet**)

Het Italiaanse 'non' wordt 'niet' in het Nederlands. De plaatsing kan verschillen: 'Non potevamo' wordt 'We konden niet'.

Verleden tijd - era/was (Verwante woorden: **era, was, erano, waren**)

Het Italiaanse 'era' (was) is een vorm van 'essere'. In het Nederlands gebruiken we 'was' voor enkelvoud en 'waren' voor meervoud.

Vergrotende trap - più forte (Verwante woorden: **più forte, sterker**)

Het Italiaanse 'più' + bijvoeglijk naamwoord betekent 'meer'. In het Nederlands voegen we vaak '-er' toe: 'più forte' wordt 'sterker'.

Italiaans

La nostra ancora era forte. **La nostra nave** era buona. Così gli uomini **bevevano** e **ridevano**. Raccontavano storie. Giocavano a carte. Ho cercato di comportarmi come loro. Volevo essere **un vero** marinaio. Tutto **sembrava** a posto.

Nederlands

Ons anker was sterk. Ons schip was goed. Dus de mannen dronken en lachten. Ze vertelden verhalen. Ze speelden kaart. Ik probeerde me zoals hen te gedragen. Ik wilde een echte matroos zijn. Alles leek in orde.



Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
La nostra ancora	Ons anker	bevevano	zij dronken	di comportarmi	me te gedragen
forte	sterk	ridevano	zij lachten	come	zoals
La nostra nave	Ons schip	Raccontavano	Ze vertelden	loro	hen
buona	goed	storie	verhalen	Tutto	Alles
Così	Dus	Giocavano a carte	Ze speelden kaart	sembrava	het leek
gli uomini	de mannen	Ho cercato	Ik probeerde	a posto	in orde



TaalTips

Bezittelijke voornaamwoorden - nostra/ons (Verwante woorden: **La nostra ancora, Ons anker, La nostra nave, Ons schip**)

Het Italiaanse 'la nostra' (onze) wordt in het Nederlands 'ons' of 'onze'. 'Ons' gebruiken we bij het-woorden, 'onze' bij de-woorden.

Werkwoorden verleden tijd - bevevano/dronken (Verwante woorden: **bevevano, zij dronken, ridevano, zij lachten**)

Het Italiaanse 'bevevano' is de onvoltooid verleden tijd. In het Nederlands moet je het onderwerp toevoegen: 'zij dronken'.

Onpersoonlijke uitdrukkingen - sembrava (Verwante woorden: **sembrava, het leek**)

Het Italiaanse 'sembrava' (leek) heeft geen zichtbaar onderwerp. In het Nederlands voegen we 'het' toe: 'het leek'.

Lidwoorden - un/een (Verwante woorden: **un vero, een echte**)

Het Italiaanse onbepaalde lidwoord 'un' wordt 'een' in het Nederlands. We gebruiken dit voor alle enkelvoudige woorden.

Italiaans

Ma l'ottava mattina tutto **è cambiato**. Il vento è diventato selvaggio. Il capitano **ha ordinato** a tutti gli uomini di lavorare. **"Abbassate"** gli alberi di gabbia!" ha gridato. "Legate tutto! Preparatevi **per** una tempesta!" I marinai sono saltati **per obbedire**. Sapevano che era serio.

Nederlands

Maar de achtste ochtend veranderde alles. De wind werd wild. De kapitein beval alle mannen te werken. "Laat de brammasten zakken!" schreeuwde hij. "Bind alles vast! Maak je klaar voor een storm!" De matrozen sprongen om te gehoorzamen. Ze wisten dat het serieus was.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
l'ottava	de achtste	di lavorare	te werken	I marinai	De matrozen
martina	ochtend	Abbassate	Laat zakken	sono saltati	sprongen
è cambiato	veranderde	gli alberi di gabbia	de brammasten	obbedire	te gehoorzamen
selvaggio	wild	ha gridato	schreeuwde hij	Sapevano	Ze wisten
Il capitano	De kapitein	Legate	Bind	serio	serieus
ha ordinato	hij beval	tutto	alles vast		
a tutti gli uomini	alle mannen	Preparatevi	Maak je klaar		



Taaltips

Voltooid verleden tijd - è cambiato (Verwante woorden: **è cambiato, veranderde**)

Het Italiaanse 'è cambiato' (is veranderd) wordt in het Nederlands vaak vertaald als een gewone verleden tijd: 'veranderde'. Dit is eenvoudiger in het dagelijks taalgebruik.

Gebiedende wijs - Abbassate! (Verwante woorden: **Abbassate, Laat zakken**)

In het Italiaans gebruik je de werkwoordsvorm direct voor bevelen. In het Nederlands beginnen we vaak met 'Laat' + werkwoord voor indirecte bevelen.

Onderwerp toevoegen - ha ordinato (Verwante woorden: **ha ordinato, hij beval**)

Het Italiaanse 'ha ordinato' (beval) heeft geen zichtbaar onderwerp. In het Nederlands voegen we het onderwerp 'hij' toe: 'hij beval'.

Voorzetsels - per/om te (Verwante woorden: **per, om, obbedire, te gehoorzamen**)

Het Italiaanse 'per' + werkwoord wordt in het Nederlands 'om te' + werkwoord. Dit geeft een doel of reden aan.

Italiaans

A mezzogiorno le onde erano **come** montagne. La nostra nave saliva e scendeva, saliva e scendeva. L'acqua **si schiantava** sul ponte. Una volta, due volte abbiamo pensato che la nostra ancora **si fosse staccata**. Il capitano ha ordinato di gettare un'altra ancora. Ora avevamo due ancore che ci tenevano.

Nederlands

Om twaalf uur waren de golven als bergen. Ons schip ging omhoog en omlaag, omhoog en omlaag. Het water sloeg op het dek. Een keer, twee keer dachten we dat ons anker was losgeraakt. De kapitein beval een ander anker uit te werpen. Nu hadden we twee ankers die ons vasthielden.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
A mezzogiorno	Om twaalf uur	sul ponte	op het dek	di gettare	uit te werpen
le onde	de golven	Una volta	Een keer	un'altra ancora	een ander anker
montagne	bergen	due volte	twee keer	avevamo	hadden we
saliva	omhoog	abbiamo pensato	dachten we	due ancore	twee ankers
scendeva	omlaag	la nostra ancora	ons anker	che	die
L'acqua	Het water	si fosse staccata	was losgeraakt	ci tenevano	ons vasthielden
si schiantava	het sloeg	ha ordinato	beval		



Taaltips

Tijdsaanduidingen - A mezzogiorno (Verwante woorden: **A mezzogiorno, Om twaalf uur**)

Het Italiaanse 'a' + tijd wordt in het Nederlands 'om' + tijd. We gebruiken 'om' voor specifieke tijdstippen.

Vergelijkingen - come/als (Verwante woorden: **come, als**)



Het Italiaanse 'come' (zoals) wordt in vergelijkingen vaak vertaald als 'als' in het Nederlands. Beide betekenen hetzelfde in deze context.

Wederkerend werkwoord - si schiantava (Verwante woorden: **si schiantava, het sloeg**)

Het Italiaanse 'si schiantava' bevat 'si' (zich). In het Nederlands wordt dit vaak een gewoon werkwoord met onderwerp: 'het sloeg'.

Samengestelde tijden - si fosse staccata (Verwante woorden: **si fosse staccata, was losgeraakt**)

De Italiaanse conjunctief 'si fosse staccata' wordt in het Nederlands een gewone verleden tijd: 'was losgeraakt'. Nederlands maakt minder gebruik van de conjunctief.

Italiaans

Poi è arrivata la vera tempesta. **Non ho** parole per quanto fosse terribile. Anche i vecchi marinai **avevano paura**. Ho visto la paura nei loro occhi. Il capitano passava spesso davanti alla mia cabina. L'ho sentito sussurrare: "Signore **abbi pietà** di noi!" "Siamo tutti perduti!" **continuava a sussurrare** il capitano. "Siamo tutti uomini morti!"

Nederlands

Toen kwam de echte storm. Ik heb geen woorden voor hoe vreselijk het was. Zelfs de oude matrozen waren bang. Ik zag de angst in hun ogen. De kapitein liep vaak langs mijn hut. Ik hoorde hem fluisteren: "Heer heb medelijden met ons!" "We zijn allemaal verloren!" bleef de kapitein fluisteren. "We zijn allemaal dode mannen!"

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
è arrivata	kwam	avevano	hadden	abbi pietà	heb medelijden
la vera tempesta	de echte storm	Ho visto	Ik zag	di noi	met ons
Non ho	Ik heb geen	nei loro occhi	in hun ogen	Siamo	We zijn
parole	woorden	passava	hij liep	perduti	verloren
quanto	hoe	spesso	vaak	continuava a sussurrare	bleef fluisteren
fosse	was	davanti alla mia cabina	langs mijn hut	il capitano	de kapitein
terribile	het vreselijk	L'ho sentito	Ik hoorde hem	uomini morti	dode mannen
Anche	Zelfs	sussurrare	fluisteren		
i vecchi marinai	de oude matrozen	Signore	Heer		



TaalTips

Ontkenning met geen - Non ho (Verwante woorden: **Non ho, Ik heb geen**)

Het Italiaanse 'non ho' (niet heb) wordt in het Nederlands 'ik heb geen'. Bij zelfstandige naamwoorden gebruiken we 'geen' in plaats van 'niet'.

Uitdrukkingen met avere - avevano paura (Verwante woorden: **avevano, hadden, paura, bang**)

Het Italiaanse 'avere paura' (hebben angst) wordt in het Nederlands 'bang zijn'. We gebruiken het werkwoord 'zijn' in plaats van 'hebben'.



Gebiedende wijs - **abbi pietà** (Verwante woorden: **abbi pietà, heb medelijden**)

De Italiaanse gebiedende wijs 'abbi' (heb) van 'avere' wordt ook in het Nederlands 'heb'. Dit is een directe vertaling in gebeden of smeekbeden.

Infinitief constructies - **continuava a** (Verwante woorden: **continuava a sussurrare, bleef fluisteren**)

Het Italiaanse 'continuare a' + werkwoord wordt in het Nederlands 'blijven' + werkwoord. Dit geeft aan dat iets doorgaat.

Italiaans

Quando il capitano ha detto **quelle parole** il mio coraggio è morto. Quest'uomo **aveva navigato** per trent'anni. **Se aveva paura** eravamo condannati. Sono rimasto nella mia cabina. Ero congelato **dalla paura**.

Nederlands

Toen de kapitein die woorden zei stierf mijn moed. Deze man had dertig jaar gevaren. Als hij bang was waren we veroordeeld. Ik bleef in mijn hut. Ik was bevroren van angst.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Quando	Toen	aveva navigato	had gevaren	Sono rimasto	Ik bleef
quelle parole	die woorden	per trent'anni	dertig jaar	nella mia cabina	in mijn hut
il mio coraggio	mijn moed	aveva paura	hij bang was	congelato	bevroren
è morto	stierf	eravamo	waren we	dalla paura	van angst
Quest'uomo	Deze man	condannati	verdoemd		



Taaltips

Aanwijzende voornaamwoorden - **quelle/die** (Verwante woorden: **quelle parole, die woorden**)

Het Italiaanse 'quelle' (die) is een aanwijzend voornaamwoord voor meervoud. In het Nederlands gebruiken we 'die' voor zowel enkelvoud als meervoud.

Voltooid verleden tijd - **aveva navigato** (Verwante woorden: **aveva navigato, had gevaren**)

Het Italiaanse 'aveva navigato' (had gevaren) gebruikt het hulpwerkwoord 'avere'. In het Nederlands gebruiken we 'had' + voltooid deelwoord.

Voorwaardelijke zinnen - **Se aveva paura** (Verwante woorden: **Se, Als, aveva paura, hij bang was**)

In voorwaardelijke zinnen met 'Se' (als) moet je in het Nederlands het onderwerp toevoegen: 'als hij bang was' in plaats van alleen 'als bang was'.

Voorzetsels - **dalla/van** (Verwante woorden: **dalla paura, van angst**)

Het Italiaanse 'da' + lidwoord wordt 'dalla'. In het Nederlands gebruiken we hier 'van' om de oorzaak aan te geven: 'van angst'.

Italiaans

Nederlands



Non potevo muovermi. Non potevo pensare. **Avevo riso della prima tempesta. Avevo** bevuto punch e dimenticato le mie promessenze a Dio. Ora Dio era davvero arrabbiato.

Ik kon me niet bewegen. Ik kon niet denken. Ik had om de eerste storm gelachen. Ik had punch gedronken en mijn beloften aan God vergeten. Nu was God echt boos.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
potevo	ik kon	della prima tempesta	om de eerste storm	a Dio	aan God
muovermi	me bewegen	bevuto	gedronken	davvero	echt
riso	gelachen	dimenticato	vergeten		



TaalTips

Negatie met modaal werkwoord - Non potevo (Verwante woorden: **Non, niet, potevo, ik kon**)

Bij 'Non potevo' (niet kon) staat in het Italiaans de ontkenning vooraan. In het Nederlands komt 'niet' na het werkwoord: 'ik kon niet'.

Wederkerend werkwoord - muovermi (Verwante woorden: **muovermi, me bewegen**)

Het Italiaanse 'muovermi' bevat '-mi' (mezelf). In het Nederlands wordt dit 'me bewegen'. Het voornaamwoord komt voor het werkwoord.

Voltooid deelwoord - avevo riso (Verwante woorden: **Avevo, Ik had, riso, gelachen**)

Het Italiaanse 'avevo riso' (had gelachen) gebruikt 'avere' + voltooid deelwoord. 'Ridere' heeft een onregelmatig voltooid deelwoord: 'riso'.

Voorzetsel + lidwoord - della (Verwante woorden: **della prima tempesta, om de eerste storm**)

Het Italiaanse 'della' is een samensmelting van 'di' + 'la'. In het Nederlands wordt dit 'om de' in deze context (lachen om iets).

Italiaans

Questa tempesta **ci avrebbe uccisi** tutti. **Non c'era** scampo questa volta. Alla fine **mi sono costretto** ad andare **sul ponte**. Quello che ho visto lì mi dà ancora incubi. Il mare era nero e bianco di schiuma. Onde alte come chiese si schiantavano su di noi. Il vento urlava come mille demoni. Mi tenevo forte o sarei stato spazzato via.

Nederlands

Deze storm zou ons allemaal doden. Er was geen ontsnapping deze keer. Uiteindelijk dwong ik mezelf om naar het dek te gaan. Wat ik daar zag geeft me nog steeds nachtmerries. De zee was zwart en wit van schuim. Golven hoog als kerken sloegen op ons neer. De wind huilde als duizend demonen. Ik hield me stevig vast of ik zou weggevaagd worden.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Questa tempesta	Deze storm	ho visto	ik zag	si schiantavano	zij sloegen
ci avrebbe uccisi	zou ons doden	mi dà	geeft me	su di noi	op ons neer
Non c'era	Er was geen	incubi	nachtmerries	urlava	hij huilde
scampo	ontsnapping	Il mare	De zee	mille demoni	duizend demonen



questa volta	deze keer	nero	zwart	Mi tenevo	Ik hield me
Alla fine	Uiteindelijk	bianco	wit	forte	stevig vast
mi sono costretto	dwong ik mezelf	di schiuma	van schuim	sarei stato	ik zou worden
ad andare	om te gaan	Onde	Golven	spazzato via	weggevaagd
sul ponte	naar het dek	alte	hoog		
Quello che	Wat	chiese	kerken		



TaalTips

Voorwaardelijke wijs - avrebbe uccisi (Verwante woorden: **ci avrebbe uccisi, zou ons doden**)

Het Italiaanse 'avrebbe uccisi' (zou doden) is de voorwaardelijke wijs. In het Nederlands gebruiken we 'zou' + werkwoord.

Er-constructies - Non c'era (Verwante woorden: **Non c'era, Er was geen**)

Het Italiaanse 'Non c'era' wordt 'Er was geen'. 'C'è/c'era' zijn vaste uitdrukkingen met 'er is/er was' in het Nederlands.

Wederkerende werkwoorden - mi sono costretto (Verwante woorden: **mi sono costretto, dwong ik mezelf**)

Het Italiaanse 'costringersi' (zich dwingen) wordt in het Nederlands 'mezelf dwingen'. Het wederkerend voornaamwoord verandert van positie.

Voorzetsel samensmelting - sul (Verwante woorden: **sul ponte, naar het dek**)

Het Italiaanse 'sul' is 'su' + 'il' (op het). In deze context vertalen we het als 'naar het' omdat het om beweging gaat.

Italiaans

Mi sono guardato intorno. Due navi vicino a noi avevano tagliato i loro alberi. Un'altra nave a circa un miglio di distanza **stava affondando.** L'ho vista sparire sotto le onde. Tutti quegli uomini stavano annegando **nell'acqua fredda** e nera. Altre due navi **si erano liberate** dalle loro ancore.

Nederlands

Ik keek om me heen. Twee schepen bij ons hadden hun masten afgezaagd. Een ander schip ongeveer een mijl weg was aan het zinken. Ik zag het onder de golven verdwijnen. Al die mannen verdronken in het koude, zwarte water. Twee andere schepen hadden zich van hun ankers losgemaakt.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Mi sono guardato intorno	Ik keek om me heen	un miglio	een mijl	stavano	zij waren
Due navi	Twee schepen	di distanza	weg	annegando	aan het verdrinken
vicino a noi	bij ons	stava	het was	nell'acqua	in het water
avevano	zij hadden	affondando	aan het zinken	fredda	koude
tagliato	afgezaagd	L'ho vista	Ik zag het	nera	zwarte
i loro alberi	hun masten	sparire	verdwijnen	Altre due navi	Twee andere schepen
Un'altra nave	Een ander schip	sotto	onder	si erano liberate	hadden zich losgemaakt
a circa	ongeveer	quegli uomini	die mannen	dalle loro ancore	van hun ankers



Taaltips

Wederkerend werkwoord met uitdrukking - guardarsi intorno (Verwante woorden: **Mi sono**

guardato intorno, Ik keek om me heen)

Het Italiaanse 'guardarsi intorno' (om zich heen kijken) is een vaste uitdrukking. In het Nederlands wordt dit 'om me heen kijken'.

Duurvorm verleden tijd - stava affondando (Verwante woorden: **stava, het was, affondando, aan het zinken**)

Het Italiaanse 'stava affondando' drukt een voortdurende handeling uit. In het Nederlands: 'was aan het zinken'.

Bijvoeglijke naamwoorden positie (Verwante woorden: **nell'acqua, in het water, fredda, koude**)

In het Italiaans staan bijvoeglijke naamwoorden vaak na het zelfstandig naamwoord: 'acqua fredda'. In het Nederlands ervoor: 'koude water'.

Voltooid verleden met essere - si erano liberate (Verwante woorden: **si erano liberate, hadden zich losgemaakt**)

Wederkerende werkwoorden gebruiken 'essere' in de voltooid verleden tijd. Het voltooid deelwoord past zich aan: 'liberate' (vrouwelijk meervoud).

Italiaans

Quella sera il nostro equipaggio ha supplicato il capitano **di tagliare** i nostri alberi. **Non voleva** farlo. Una nave senza alberi è indifesa. Ma il nostromo ha detto: "Se **non** li tagliamo la nave **affonderà!**" Il capitano alla fine ha accettato. **Dovevano** salvare la nave.

Nederlands

Die avond smeekte onze bemanning de kapitein om onze masten af te zagen. Hij wilde het niet doen. Een schip zonder masten is weerloos. Maar de bootsman zei: "Als we ze niet afzagen zal het schip zinken!" De kapitein stemde uiteindelijk toe. Ze moesten het schip redden.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Quella sera	Die avond	farlo	het doen	la nave	het schip
il nostro equipaggio	onze bemanning	Una nave	Een schip	affonderà	zal zinken
ha supplicato	smeekte	alberi	masten	alla fine	uiteindelijk
di tagliare	om af te zagen	indifesa	weerloos	ha accettato	stemde toe
i nostri alberi	onze masten	il nostromo	de bootsman	Dovevano	Ze moesten
voleva	hij wilde	li tagliamo	we ze afzagen	salvare	redden



Taaltips

Infinitief constructies - di tagliare (Verwante woorden: **di tagliare, om af te zagen**)



Na werkwoorden zoals 'supplicare' (smeken) gebruikt het Italiaans 'di' + infinitief. In het Nederlands wordt dit 'om te' + werkwoord.

Negatie plaatsing - Non voleva (Verwante woorden: **Non, niet, voleva, hij wilde**)

In het Italiaans staat 'non' vóór het werkwoord. In het Nederlands komt 'niet' na het werkwoord: 'hij wilde niet'.

Toekomende tijd - affonderà (Verwante woorden: **affonderà, zal zinken**)

Het Italiaanse 'affonderà' is toekomstende tijd. In het Nederlands gebruiken we 'zal' + werkwoord: 'zal zinken'.

Modale werkwoorden - Dovevano (Verwante woorden: **Dovevano, Ze moesten**)

Het Italiaanse 'dovere' (moeten) in de verleden tijd wordt 'dovevano'. In het Nederlands voegen we het onderwerp toe: 'Ze moesten'.

Italiaans

Così **hanno tagliato** l'albero di la prua. CRACK! È caduto in mare. Ma ora l'albero maestro **tremava** terribilmente. **Stava per** spaccare la nave. Dovevano tagliare anche quello. Ora **non avevamo più** alberi. Eravamo come un tappo nell'acqua.

Nederlands

Zo hebben ze de mast van de boeg gekapt. KRAK! Hij viel in zee. Maar nu trilde de grote mast verschrikkelijk. Hij stond op het punt het schip te breken. Ze moesten ook die kappen. Nu hadden we geen masten meer. We waren als een kurk in het water.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Così	Zo	maestro	grote	anche	ook
hanno tagliato	hebben ze gekapt	tremava	hij trilde	quello	die
l'albero	de mast	terribilmente	verschrikkelijk	Eravamo	We waren
la prua	de boeg	Stava per	Hij stond op het punt	un tappo	een kurk
CRACK	KRAK	spaccare	te breken		
È caduto	Hij viel	tagliare	kappen		



Taaltips

Voltooid tijd - hanno tagliato (Verwante woorden: **hanno tagliato, hebben ze gekapt**)

In het Nederlands wordt de voltooid tijd gevormd met 'hebben/zijn + voltooid deelwoord'. Het Italiaanse 'hanno tagliato' wordt 'hebben gekapt', waarbij het onderwerp 'ze' tussen het hulpwerkwoord en het voltooid deelwoord staat.

Onvoltooid verleden tijd - tremava (Verwante woorden: **tremava, hij trilde**)

Het Italiaanse 'tremava' (onvoltooid verleden tijd) wordt in het Nederlands 'trilde'. In het Nederlands moet je altijd het onderwerp toevoegen, dus 'tremava' wordt 'hij trilde'.

Ontkenning - non...più (Verwante woorden: **non, avevamo, più, niet, meer**)



De Italiaanse dubbele ontkenning 'non...più' wordt in het Nederlands 'niet...meer'. Let op de woordvolgorde: 'non avevamo più' wordt 'hadden we niet meer'.

Uitdrukking - stare per (Verwante woorden: **Stava per, Hij stond op het punt**)

Het Italiaanse 'stare per + infinitief' drukt uit dat iets op het punt staat te gebeuren. In het Nederlands gebruiken we 'op het punt staan te + infinitief'.

Italiaans

Non posso descrivere il mio terrore. Ero giovane. Non avevo mai visto la morte così vicina. Ma **peggio della paura** della morte era la mia colpa. **Avevo rotto** le mie promesse a Dio. **Avevo riso** del Suo primo avvertimento. Ora **mi avrebbe ucciso**.

Nederlands

Ik kan mijn angst niet beschrijven. Ik was jong. Ik had de dood nog nooit zo dichtbij gezien. Maar erger dan de angst voor de dood was mijn schuld. Ik had mijn beloften aan God gebroken. Ik had om Zijn eerste waarschuwing gelachen. Nu zou Hij mij doden.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Non posso	Ik kan niet	vicina	dichtbij	del	om
descrivere	beschrijven	della paura	dan de angst	Suo	Zijn
il mio terrore	mijn angst	della morte	voor de dood	primo	eerste
giovane	jong	la mia colpa	mijn schuld	avvertimento	waarschuwing
Non avevo mai	Ik had nog nooit	Avevo rotto	Ik had gebroken	mi avrebbe ucciso	zou Hij mij doden
visto	gezien	le mie promesse	mijn beloften		
la morte	de dood	Avevo riso	Ik had gelachen		



TaalTips

Modale werkwoorden - potere (Verwante woorden: **Non posso, Ik kan niet**)

Het Italiaanse 'potere' (kunnen) wordt vervoegd als 'posso, puoi, può'. In het Nederlands wordt het 'ik kan, jij kunt, hij kan'. Bij ontkenning komt 'niet' na het werkwoord.

Voltooid verleden tijd - avevo + deelwoord (Verwante woorden: **Avevo rotto, Ik had gebroken, Avevo riso, Ik had gelachen**)

Het Italiaanse 'trapassato prossimo' (avevo rotto, avevo riso) komt overeen met de Nederlandse voltooid verleden tijd. Het drukt een handeling uit die vóór een andere handeling in het verleden plaatsvond.

Vergelijkingen - peggio di (Verwante woorden: **peggio, della paura, erger, dan de angst**)

Het Italiaanse 'peggio di' betekent 'erger dan'. In het Nederlands gebruiken we 'dan' voor vergelijkingen, terwijl het Italiaans 'di' of 'che' gebruikt.

Voorwaardelijke wijs - condizionale (Verwante woorden: **mi avrebbe ucciso, zou Hij mij doden**)

Het Italiaanse 'avrebbe ucciso' is de voorwaardelijke wijs. In het Nederlands gebruiken we 'zou + infinitief' om een hypothetische situatie uit te drukken.



Italiaans 🇮🇹

Le parole di mio padre **mi sono tornate** in mente. **Aveva ragione.** Ero maledetto. La tempesta **è peggiorata.** Anche i vecchi marinai dicevano di non aver mai visto niente del genere. La nostra nave era pesante di carico. Rollava terribilmente. **Ogni pochi minuti** un marinaio gridava: "Sta per affondare!"

Nederlands 🇳🇱

De woorden van mijn vader kwamen terug in mijn hoofd. Hij had gelijk. Ik was vervloekt. De storm werd erger. Zelfs de oude zeelieden zeiden dat ze nooit zoiets hadden gezien. Ons schip was zwaar van lading. Het rolde verschrikkelijk. Elke paar minuten riep een zeeman: "Het gaat zinken!"

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Le parole	De woorden	marinai	zeelieden	Rollava	Het rolde
mi sono tornate	zij kwamen terug	dicevano	zeiden	pochi	paar
mente	mijn hoofd	di non aver mai	dat ze nooit	minuti	minuten
Aveva ragione	Hij had gelijk	visto	hadden gezien	un marinaio	een zeeman
maledetto	vervloekt	niente del genere	zoiets	gridava	riep
è peggiorata	werd erger	pesante	zwaar	Sta per	Het gaat
i vecchi	de oude	carico	lading	affondare	zinken



Taaltips

Reflexieve werkwoorden - **tornarsi** (Verwante woorden: **mi sono tornate, zij kwamen terug**)

Het Italiaanse 'mi sono tornate' (letterlijk: zijn aan mij teruggekeerd) wordt in het Nederlands 'zij kwamen terug'. Nederlands gebruikt vaak niet-reflexieve vormen waar Italiaans reflexief is.

Uitdrukking - **avere ragione** (Verwante woorden: **Aveva ragione, Hij had gelijk**)

Het Italiaanse 'avere ragione' (letterlijk: recht hebben) wordt in het Nederlands 'gelijk hebben'. Dit is een vaste uitdrukking die je moet onthouden.

Onbepaalde voornaamwoorden - **ogni** (Verwante woorden: **Ogni, pochi, minuti, Elke, paar, minuten**)

Het Italiaanse 'ogni' betekent 'elke/iedere'. Het blijft altijd enkelvoud in het Italiaans, terwijl in het Nederlands het zelfstandig naamwoord meervoud kan zijn.

Voltooide tijd met **essere** - **è peggiorata** (Verwante woorden: **è peggiorata, werd erger**)

Sommige Italiaanse werkwoorden vormen de voltooide tijd met 'essere' in plaats van 'avere'. 'È peggiorata' wordt 'werd erger' (onvoltooid verleden tijd in het Nederlands).

Italiaans 🇮🇹

Non sapevo cosa **significasse** "affondare" finché qualcuno me lo ha spiegato. Quando una nave "affonda" o "cola a picco" **si riempie** d'acqua e va sul fondo del mare. Tutti annegano. Ora capivo. Saremmo morti tutti in **quest'acqua** fredda e scura. I nostri corpi **non sarebbero mai stati trovati.**

Nederlands 🇳🇱

Ik wist niet wat "zinken" betekende totdat iemand het mij uitlegde. Wanneer een schip "zinkt" of "naar de bodem gaat" vult het zich met water en gaat naar de bodem van de zee. Iedereen verdrinkt. Nu begreep ik het. We zouden allemaal sterven in dit koude en donkere water. Onze lichamen zouden nooit gevonden worden.



Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
significasse	betekende	d'acqua	met water	Saremmo morti	We zouden sterven
finché	totdat	va	gaat	quest'acqua	dit water
qualcuno	iemand	sul fondo	naar de bodem	scura	donkere
me lo ha spiegato	hij het mij uitlegde	del mare	van de zee	I nostri corpi	Onze lichamen
affonda	zinkt	Tutti	iedereen	non sarebbero mai	zouden nooit
cola a picco	naar de bodem gaat	annegano	verdrinkt	stati trovati	gevonden worden
si riempie	vult het zich	capivo	begreep ik het		



Taaltips

Conjunctief - significasse (Verwante woorden: **significasse, betekende**)

Het Italiaanse 'significasse' is de conjunctief (congiuntivo). Na 'non sapevo cosa' (ik wist niet wat) gebruikt Italiaans de conjunctief. In het Nederlands gebruiken we gewoon de onvoltooid verleden tijd.

Reflexieve werkwoorden - riempirsi (Verwante woorden: **si riempie, vult het zich**)

Het Italiaanse 'si riempie' (zich vullen) blijft in het Nederlands ook reflexief: 'vult het zich'. Sommige reflexieve werkwoorden blijven in beide talen reflexief.

Aanwijzende voornaamwoorden - questo (Verwante woorden: **quest'acqua, dit water**)

Het Italiaanse 'quest'acqua' (dit water) laat de samentrekking zien van 'questa + acqua'. In het Nederlands blijven 'dit' en 'water' gescheiden.

Passieve vorm - stati trovati (Verwante woorden: **non sarebbero mai, stati trovati, zouden nooit, gevonden worden**)

Het Italiaanse 'sarebbero stati trovati' is een passieve vorm in de voorwaardelijke wijs. In het Nederlands wordt dit 'zouden gevonden worden'.

Italiaans

Poi ho visto qualcosa **che mi ha gelato il sangue.** Il nostromo **stava pregando.** Il nostromo **stava pregando.** Questi uomini duri **che** non temevano niente erano in ginocchio a implorare Dio per pietà. Se pregavano eravamo davvero perduti. Sono caduto in ginocchio **anch'io.**

Nederlands

Toen zag ik iets dat mijn bloed deed stollen. De kapitein was aan het bidden. De bootsman was aan het bidden. Deze harde mannen die niets vreesden waren op hun knieën God om genade aan het smeken. Als zij baden waren we echt verloren. Ik viel ook op mijn knieën.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
ho visto	zag ik	Questi	Deze	a implorare	aan het smeken
mi ha gelato	heeft doen stollen	uomini	mannen	pietà	genade
il sangue	mijn bloed	duri	harde	pregavano	zij baden
stava pregando	was aan het bidden	non temevano	niet vreesden	Sono caduto	Ik viel
Il nostromo	De bootsman	in ginocchio	op mijn knieën	anch'io	ook



Taaltips

Duurvorm - stare + gerundio (Verwante woorden: stava pregando, was aan het bidden)

Het Italiaanse 'stava pregando' drukt een voortdurende handeling uit. In het Nederlands gebruiken we 'was aan het + infinitief' of 'was + aan het + werkwoord + -en'.

Uitdrukking - gelare il sangue (Verwante woorden: mi ha gelato, il sangue, heeft doen stollen, mijn bloed)

Het Italiaanse 'gelare il sangue' (het bloed bevriezen) wordt in het Nederlands 'het bloed doen stollen'. Dit is een vaste uitdrukking voor grote angst.

Betrekkelijk voornaamwoord - che (Verwante woorden: che, die, dat)

Het Italiaanse 'che' kan 'die' of 'dat' betekenen, afhankelijk van het antecedent. Het wordt gebruikt voor zowel personen als dingen.

Bijwoord - anch'io (Verwante woorden: anch'io, ook)

Het Italiaanse 'anch'io' (ook ik) wordt in het Nederlands meestal 'ik ook' aan het eind van de zin. De positie van 'ook' verschilt tussen beide talen.

Italiaans

Nel mezzo della notte è peggiorato. Un marinaio è venuto correndo da sotto. "Abbiamo una falla!" ha urlato. "Quattro piedi d'acqua nella stiva!" Il capitano è saltato in piedi. "Tutti alle pompe!" ha gridato. Era la nostra ultima possibilità.

Nederlands

Midden in de nacht werd het erger. Een zeeman kwam van beneden rennen. "We hebben een lek!" schreeuwde hij. "Vier voet water in het ruim!" De kapitein sprong overeind. "Iedereen aan de pompen!" riep hij. Het was onze laatste kans.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Nel mezzo	Midden in	Abbiamo	We hebben	è saltato	hij sprong
della notte	de nacht	una falla	een lek	in piedi	overeind
è peggiorato	werd het erger	ha urlato	schreeuwde hij	alle pompe	aan de pompen
Un marinaio	Een zeeman	Quattro	Vier	ha gridato	riep hij
è venuto	hij kwam	piedi	voet	la nostra ultima	onze laatste
correndo	rennen	d'acqua	water	possibilità	kans
da sotto	van beneden	nella stiva	in het ruim		



Taaltips

Gerundium - correndo (Verwante woorden: è venuto, correndo, hij kwam, rennen)

Het Italiaanse gerundium 'correndo' (rennend) wordt in het Nederlands vaak vertaald als infinitief 'rennen' na werkwoorden van beweging.



Uitroepen en gebiedende wijs (Verwante woorden: **Tutti, alle pompe!, Iedereen, aan de pompen!**)

In uitroepen zoals 'Tutti alle pompe!' (Iedereen aan de pompen!) gebruikt het Italiaans vaak geen werkwoord. Het Nederlands voegt vaak 'aan' toe voor de plaats.

Uitdrukking - saltare in piedi (Verwante woorden: **è saltato, in piedi, hij sprong, overeind**)

Het Italiaanse 'saltare in piedi' (letterlijk: in voeten springen) wordt in het Nederlands 'overeind springen'. Dit drukt een snelle beweging omhoog uit.

Bezittelijke voornaamwoorden - nostro/nostra (Verwante woorden: **la nostra ultima, onze laatste**)

Het Italiaanse gebruikt 'la nostra' (vrouwelijk) voor 'possibilità'. In het Nederlands is 'onze' onveranderlijk, ongeacht het geslacht van het zelfstandig naamwoord.

Italiaans

Il mio cuore **si è fermato**. Sono caduto sul mio letto. Non potevo muovermi. L'acqua **entrava**. **Saremmo affondati**. Sarei morto qui nel mare freddo e scuro. Ma i marinai mi hanno tirato su. "Anche tu!" hanno detto. **"Tutti devono"** pompare o moriamo **tutti!"**

Nederlands

Mijn hart stopte. Ik viel op mijn bed. Ik kon niet bewegen. Het water kwam binnen. We zouden zinken. Ik zou hier sterven in de koude en donkere zee. Maar de zeelieden trokken mij omhoog. "Ook jij!" zeiden ze. "Iedereen moet pompen of we sterven allemaal!"

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Il mio cuore	Mijn hart	affondati	zinken	mi hanno tirato	zij trokken mij
si è fermato	het stopte	Sarei morto	Ik zou sterven	su	omhoog
sul mio letto	op mijn bed	nel mare	in de zee	hanno detto	zeiden ze
muovermi	bewegen	freddo	koude	devono	moet
entrava	het kwam binnen	scuro	donkere	pompare	pompen
Saremmo	We zouden	i marinai	de zeelieden	moriamo	we sterven



Taaltips

Reflexieve werkwoorden - fermarsi (Verwante woorden: **si è fermato, het stopte**)

Het Italiaanse 'si è fermato' (zich stoppen) wordt in het Nederlands gewoon 'het stopte'. Nederlands gebruikt hier geen reflexieve vorm, terwijl Italiaans dat wel doet.

Onvoltooid verleden tijd - entrava (Verwante woorden: **entrava, het kwam binnen**)

Het Italiaanse 'entrava' (onvoltooid verleden) beschrijft een voortdurende handeling. In het Nederlands wordt dit ook onvoltooid verleden: 'het kwam binnen'.

Voorwaardelijke wijs meervoud - saremmo (Verwante woorden: **Saremmo, affondati, We zouden, zinken**)

Het Italiaanse 'saremmo affondati' is voorwaardelijke wijs verleden tijd. In het Nederlands wordt dit 'we zouden zinken' met het hulpwerkwoord 'zouden'.



Modale werkwoorden - **dovere** (Verwante woorden: **Tutti, devono, iedereen, moet**)

Het Italiaanse 'devono' (zij moeten) wordt in het Nederlands 'moet' wanneer het onderwerp 'iedereen' is. Nederlands gebruikt enkelvoud na 'iedereen'.

Italiaans

Così sono andato alle pompe. Ho lavorato **più** **duramente** **di quanto** avessi mai lavorato in vita mia. Tutti lo facevamo. Le nostre mani sanguinavano. Le nostre schiene si spezzavano. Ma continuavamo a pompare. L'acqua **continuava a entrare**. **Stavamo perdendo** la battaglia. **La nave stava morendo**.

Nederlands

Dus ging ik naar de pompen. Ik werkte harder dan ik ooit in mijn leven had gewerkt. We deden het allemaal. Onze handen bloedden. Onze ruggen braken. Maar we bleven pompen. Het water bleef binnenkomen. We waren de strijd aan het verliezen. Het schip was aan het sterven.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
sono andato	ging ik	Tutti	Allemaal	a pompare	pompen
alle pompe	naar de pompen	lo facevamo	deden we het	continuava	het bleef
Ho lavorato	Ik werkte	Le nostre mani	Onze handen	a entrare	binnenkomen
duramente	harder	sanguinavano	bloedden	Stavamo perdendo	We waren aan het verliezen
di quanto	dan	Le nostre schiene	Onze ruggen	la battaglia	de strijd
avessi mai lavorato	ik ooit had gewerkt	si spezzavano	zij braken	stava morendo	was aan het sterven
vita mia	mijn leven	continuavamo	we bleven		



Taaltips

Vergelijkingen - **più...di quanto** (Verwante woorden: **più, duramente, di quanto, harder, dan**)

Het Italiaanse 'più...di quanto' drukt een vergelijking uit. In het Nederlands wordt dit 'harder dan'. Let op de conjunctief 'avessi' na 'di quanto'.

Onvoltooid verleden tijd - **continuava a** (Verwante woorden: **continuava, a entrare, het bleef, binnenkomen**)

Het Italiaanse 'continuava a + infinitief' drukt een voortdurende handeling uit. In het Nederlands wordt dit 'bleef + infinitief'.

Duurvorm verleden - **stavamo + gerundio** (Verwante woorden: **Stavamo perdendo, We waren aan het verliezen**)

Het Italiaanse 'stavamo perdendo' (we waren verliezend) wordt in het Nederlands 'we waren aan het verliezen'. Dit drukt een voortdurende handeling in het verleden uit.

Metaforisch taalgebruik - **stava morendo** (Verwante woorden: **La nave, stava morendo, Het schip, was aan het sterven**)

Het Italiaanse gebruikt 'morire' (sterven) ook voor levenloze dingen. 'La nave stava morendo' wordt letterlijk vertaald als 'het schip was aan het sterven'.



Italiaans

Il capitano ha sparato con i cannoni **per segnalare** aiuto. BOOM! BOOM! **Non avevo mai sentito** i cannoni di una nave prima. Pensavo che ci stessimo spaccando. **Sono svenuto dalla paura.** Sono caduto sul ponte. Un altro marinaio **mi ha calciato da parte** e ha preso il mio posto alla pompa.

Nederlands

De kapitein schoot met de kanonnen om hulp te seinen. BOEM! BOEM! Ik had nog nooit de kanonnen van een schip gehoord. Ik dacht dat we uit elkaar braken. Ik viel flauw van angst. Ik viel op het dek. Een andere zeeman schopte mij opzij en nam mijn plaats bij de pomp.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
ha sparato	hij schoot	prima	eerder	mi ha calciato	hij schopte mij
i cannoni	de kanonnen	ci stessimo	we	da parte	opzij
segnalare	te seinen	spaccando	uit elkaar braken	ha preso	hij nam
aiuto	hulp	Sono svenuto	Ik viel flauw	il mio posto	mijn plaats
BOOM	BOEM	Un altro	Een andere	alla pompa	bij de pomp
sentito	gehoord	marinaio	zeeman		



Taaltips

Doeluitdrukking - per + infinitief (Verwante woorden: **per, segnalare, om, te seinen**)

Het Italiaanse 'per + infinitief' drukt een doel uit. In het Nederlands wordt dit 'om te + infinitief'. Dit is een belangrijke constructie om te onthouden.

Voltooid verleden met mai - non avevo mai (Verwante woorden: **Non avevo mai, sentito, Ik had nog nooit, gehoord**)

Het Italiaanse 'non avevo mai' betekent 'ik had nog nooit'. Het woord 'mai' (ooit/nooit) komt tussen het hulpwerkwoord en het voltooid deelwoord.

Uitdrukking - svenire dalla paura (Verwante woorden: **Sono svenuto, dalla paura, Ik viel flauw, van angst**)

Het Italiaanse 'svenire dalla paura' betekent letterlijk 'flauwvallen van angst'. 'Dalla' geeft de oorzaak aan, in het Nederlands gebruiken we 'van'.

Samengestelde uitdrukking - calciare da parte (Verwante woorden: **mi ha calciato, da parte, hij schopte mij, opzij**)

Het Italiaanse 'calciare da parte' betekent 'opzij schoppen'. 'Da parte' is een vaste uitdrukking die 'opzij' of 'terzijde' betekent.

Italiaans

Nederlands



Quando **mi sono svegliato** le cose erano **peggiori**. L'acqua stava vincendo. Non potevamo pompare **abbastanza velocemente**. La nave sarebbe affondata. **Niente** **poteva** salvarci. Ma poi - un miracolo! Una piccola nave vicino a noi ha mandato una barca.

Toen ik wakker werd waren de dingen erger. Het water was aan het winnen. We konden niet snel genoeg pompen. Het schip zou zinken. Niets kon ons redden. Maar toen - een wonder! Een klein schip bij ons stuurde een boot.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
mi sono svegliato	ik wakker werd	sarebbe	het zou	Una piccola nave	Een klein schip
le cose	de dingen	affondata	zinken	vicino	bij
peggiori	erger	poteva	het kon	a noi	ons
stava vincendo	het was aan het winnen	salvarci	ons redden	ha mandato	zij stuurde
Non potevamo	We konden niet	poi	toen	una barca	een boot
velocemente	snel	un miracolo	een wonder		



Taaltips

Tijdsaanduiding - quando (Verwante woorden: **Quando, mi sono svegliato, Toen, ik wakker werd**)

Het Italiaanse 'quando' (wanneer/toen) wordt gevolgd door een werkwoord. In het Nederlands gebruiken we 'toen' voor gebeurtenissen in het verleden.

Vergrotende trap - peggiori (Verwante woorden: **peggiori, erger**)

Het Italiaanse 'peggiori' is de meervoudsvorm van 'peggiore' (erger). Het Nederlands gebruikt gewoon 'erger' voor zowel enkelvoud als meervoud.

Bijwoorden - abbastanza velocemente (Verwante woorden: **abbastanza, velocemente, genoeg, snel**)

In het Italiaans komt 'abbastanza' (genoeg) vóór het bijwoord 'velocemente' (snel). In het Nederlands is de volgorde omgekeerd: 'snel genoeg'.

Onbepaalde voornaamwoorden - niente (Verwante woorden: **Niente, poteva, Niets, het kon**)

Het Italiaanse 'niente' betekent 'niets'. Het kan als onderwerp van een zin fungeren, net als in het Nederlands.

Italiaans

Quegli uomini coraggiosi **hanno rischiato** la vita **per raggiungerci**. Le onde lanciavano **la loro** piccola barca come un giocattolo. Ma **continuavano** a venire. I nostri marinai gli hanno lanciato una corda. Dopo molto pericolo l'hanno presa. Hanno tirato la loro barca vicino alla nostra nave. "Saltate!" hanno gridato.

Nederlands

Die moedige mannen riskeerden hun leven om ons te bereiken. De golven gooiden hun kleine boot als een speeltje. Maar ze bleven komen. Onze zeelieden gooiden hun een touw. Na veel gevaar pakten ze het. Ze trokken hun boot dicht bij ons schip. "Spring!" riepen ze.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
-----------	------------	-----------	------------	-----------	------------



Quegli uomini	Die mannen	barca	boot	pericolo	gevaar
coraggiosi	moedige	un giocattolo	een speeltje	l'hanno presa	pakten ze het
hanno rischiato	riskeerden	continuavano	ze bleven	Hanno tirato	Ze trokken
la vita	hun leven	a venire	komen	la loro barca	hun boot
raggiungerci	ons te bereiken	I nostri marinai	Onze zeelieden	vicino	dicht bij
lanciavano	gooiden	gli	hun	alla nostra nave	ons schip
la loro	hun	hanno lanciato	gooiden	Saltate	Spring
piccola	kleine	una corda	een touw	hanno gridato	riepen ze



Taaltips

Voltooide tijd - passato prossimo vs verleden tijd (Verwante woorden: **hanno rischiato, riskeerden**)

In het Italiaans gebruik je 'hanno rischiato' (hebben geriskeert), maar in het Nederlands zeg je gewoon 'riskeerden'. Het Nederlands gebruikt hier de gewone verleden tijd.

Werkwoord + te + infinitief (Verwante woorden: **per, om, raggiungerci, te bereiken**)

Na 'per' (om) gebruikt het Italiaans een infinitief. In het Nederlands zeg je 'om te' + infinitief bij een doel.

Onderwerp toevoegen - continuavano (Verwante woorden: **continuavano, ze bleven**)

Het Italiaans laat vaak het onderwerp weg, maar in het Nederlands moet je altijd een onderwerp hebben. 'Continuavano' wordt 'ze bleven'.

Bezittelijke voornaamwoorden (Verwante woorden: **la loro, hun**)

In het Nederlands gebruik je 'hun' voor meervoud derde persoon (loro). Let op: 'hun boot' (bezit) is anders dan 'hun' (aan hen).

Italiaans

Uno per uno siamo saltati nella loro barca. Avevo **così** paura **che** potevo a malapena muovermi. I marinai hanno dovuto lanciarmi dentro come un sacco di patate. Sono atterrato **duramente** e sono rimasto lì tremando. La piccola barca era **piena di uomini**. L'acqua entrava dai lati.

Nederlands

Één voor één sprongen we in hun boot. Ik had zo veel angst dat ik me nauwelijks kon bewegen. De zeelieden moesten mij erin gooien als een zak aardappelen. Ik landde hard en bleef daar liggen trillen. De kleine boot was vol mannen. Het water kwam van de zijanten binnen.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Uno per uno	Één voor één	hanno dovuto	moesten	tremando	liggen trillen
siamo saltati	sprongen we	lanciarmi	mij gooien	La piccola	De kleine
nella	in	dentro	erin	piena di uomini	vol mannen
loro barca	hun boot	un sacco di patate	een zak aardappelen	entrava	kwam binnen
paura	veel angst	Sono atterrato	Ik landde	dai lati	van de zijanten
a malapena	nauwelijks	duramente	hard		



I marinai	De zeelieden	sono rimasto	bleef		
-----------	--------------	--------------	-------	--	--



TaalTips

Woordvolgorde bij inversie (Verwante woorden: **Uno per uno, sprongen we**)

Na 'één voor één' (tijdsbepaling vooraan) draait het werkwoord om met het onderwerp: 'sprongen we' in plaats van 'we sprongen'.

Così...che → zo...dat (Verwante woorden: **così, zo, che, dat**)

De Italiaanse constructie 'così...che' (zo...dat) werkt hetzelfde in het Nederlands. Het drukt een gevolg uit.

Bijwoorden - duramente vs hard (Verwante woorden: **duramente, hard**)

Het Italiaanse bijwoord 'duramente' eindigt op -mente. In het Nederlands is 'hard' zowel bijvoeglijk naamwoord als bijwoord.

Piena di → vol (Verwante woorden: **piena di uomini, vol mannen**)

Het Italiaans zegt 'piena di' (vol van), maar in het Nederlands zeg je gewoon 'vol' zonder voorzetsel.

Italiaans

Quindici minuti dopo **mi sono guardato** indietro. La nostra nave **stava andando** sotto le onde. Il mare **l'ha inghiottita** tutta. Ora capivo cosa significava "affondare". **Tutto** il nostro carico, **tutti** i nostri beni, **tutto** - andato sul fondo del mare. Eravamo fortunati a essere vivi.

Nederlands

Vijftien minuten later keek ik achterom. Ons schip was onder de golven aan het gaan. De zee slikte het helemaal op. Nu begreep ik wat "zinken" betekende. Al onze lading, al onze spullen, alles - naar de bodem van de zee gegaan. We hadden geluk dat we leefden.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Quindici	Vijftien	tutta	helemaal	andato	gegaan
dopo	later	capivo	begreep ik	fortunati	gelukkig
mi sono guardato	keek ik	significava	betekende	a essere	dat we
indietro	achterom	Tutto	Al	vivi	leefden
stava andando	was aan het gaan	il nostro carico	onze lading		
l'ha inghiottita	slikte het op	i nostri beni	onze spullen		



TaalTips

Reflexieve werkwoorden - mi sono guardato (Verwante woorden: **mi sono guardato, keek ik**)

Het Italiaanse 'mi sono guardato' (ik heb mezelf gekeken) wordt in het Nederlands gewoon 'ik keek'. Nederlands gebruikt minder reflexieve werkwoorden.



Duurvorm - stava andando vs was aan het gaan (Verwante woorden: **stava andando, was aan het gaan**)

Het Nederlands gebruikt 'aan het + infinitief' voor een actie die bezig was. Dit komt overeen met de Italiaanse duurvorm 'stava + gerundio'.

Het als lijdend voorwerp - l'ha (Verwante woorden: **l'ha inghiottita, slikte het op**)

In het Italiaans staat 'la' (haar/het) vóór het werkwoord. In het Nederlands komt 'het' na het werkwoord.

Tutto/tutti → al/alle (Verwante woorden: **Tutto, Al, tutti, al**)

Het Italiaanse 'tutto/tutti' (alles/alle) wordt in het Nederlands 'al/alle'. Let op: 'al' zonder -le is onzijdig enkelvoud.

Italiaans

Non potevamo raggiungere la nave di soccorso. La tempesta era troppo forte. Così abbiamo remato verso la riva. **Ci sono volute** ore. Ogni onda **cercava di ribaltare** la nostra barca. Ogni raffica di vento **cercava** di annegarci. Le persone sulla spiaggia **ci hanno visto** arrivare. Sono corse ad aiutare.

Nederlands

We konden het reddingsschip niet bereiken. De storm was te sterk. Dus roeiden we naar de kust. Het duurde uren. Elke golf probeerde onze boot om te gooien. Elke windvlaag probeerde ons te verdrinken. De mensen op het strand zagen ons komen. Ze renden om te helpen.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
raggiungere	bereiken	ore	uren	sulla spiaggia	op het strand
soccorso	redding	cercava	probeerde	ci	ons
troppo	te	di ribaltare	om te gooien	hanno visto	zagen
abbiamo remato	roeiden we	la nostra barca	onze boot	arrivare	komen
verso	naar	raffica	vlaag	Sono corse	Ze renden
la riva	de kust	di annegarci	ons te verdrinken	ad aiutare	om te helpen
Ci sono volute	Het duurde	Le persone	De mensen		



Taaltips

Ontkenning - Non potevamo vs We konden niet (Verwante woorden: **Non potevamo, We konden niet**)

In het Italiaans staat 'non' vóór het werkwoord. In het Nederlands komt 'niet' meestal aan het eind van de zin.

Ci sono volute → Het duurde (Verwante woorden: **Ci sono volute, Het duurde**)

De Italiaanse uitdrukking 'ci sono volute ore' (er zijn uren nodig geweest) wordt in het Nederlands simpel 'het duurde uren'.

Cercava di + infinitief (Verwante woorden: **cercava, di ribaltare, probeerde, om te gooien**)

Na 'proberen' gebruikt het Italiaans 'di + infinitief'. In het Nederlands gebruik je 'te + infinitief' of 'om te + infinitief'.

Voornaamwoord positie - ci hanno visto (Verwante woorden: **ci, hanno visto, zagen, ons**)

Het Italiaanse 'ci' (ons) staat vóór het werkwoord. In het Nederlands komt 'ons' erna: 'zagen ons'.



Italiaans

Finalmente, **finalmente** abbiamo raggiunto la riva. Gli uomini hanno tirato la nostra barca sulla sabbia. Eravamo **salvi**. **Vivi**. Sono caduto sulla spiaggia e non potevo alzarli. Ero vivo ma **mi sentivo** morto dentro. Dio mi aveva salvato ma perché? **Non lo meritavo.**

Nederlands

Eindelijk, eindelijk bereikten we de kust. De mannen trokken onze boot op het zand. We waren veilig. Levend. Ik viel op het strand en kon niet opstaan. Ik was levend maar voelde me dood van binnen. God had mij gered maar waarom? Ik verdiende het niet.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Finalmente	Eindelijk	Vivi	Levend	mi aveva salvato	had mij gered
finalmente	eindelijk	non potevo	kon niet	perché	waarom
Gli uomini	De mannen	alzarmi	opstaan	lo	het
hanno tirato	trokken	vivo	levend	meritavo	verdiende niet
sulla sabbia	op het zand	mi sentivo	voelde me		
salvi	veilig	dentro	van binnen		



Taaltips

Herhaling voor nadruk (Verwante woorden: **Finalmente,, finalmente, Eindelijk,, eindelijk**)

Het Italiaans herhaalt 'finalmente' voor nadruk. Het Nederlands doet dit ook: 'eindelijk, eindelijk'. Dit geeft emotie aan de zin.

Bijvoeglijke naamwoorden als zelfstandig woord (Verwante woorden: **salvi, veilig, Vivi, Levend**)

In beide talen kunnen bijvoeglijke naamwoorden alleen staan: 'salvi/vivi' (veilig/levend) zonder zelfstandig naamwoord erbij.

Mi sentivo → voelde me (Verwante woorden: **mi sentivo, voelde me**)

Het reflexieve 'sentirsi' (zich voelen) wordt in het Nederlands 'zich voelen' of korter 'voelen + me/je/zich'.

Non lo meritavo → Ik verdiende het niet (Verwante woorden: **Non, lo, meritavo, Ik, verdiende, het, niet**)

Let op de woordvolgorde: Italiaans heeft 'niet het verdiende', Nederlands heeft 'ik verdiende het niet' met het onderwerp voorop.

Italiaans

Le persone di Yarmouth erano molto gentili. **Ci** hanno dato cibo e **vestiti caldi**. **Ci** hanno dato posti **dove dormire**. I funzionari **della città ci** hanno dato soldi. Potevamo andare a Londra o tornare a Hull. **Ci** trattavano come eroi ma io mi sentivo uno sciocco.

Nederlands

De mensen van Yarmouth waren heel vriendelijk. Ze gaven ons eten en warme kleren. Ze gaven ons plaatsen om te slapen. De stadsbeambten gaven ons geld. We konden naar Londen gaan of terugkeren naar Hull. Ze behandelden ons als helden maar ik voelde me een dwaas.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
-----------	------------	-----------	------------	-----------	------------



Yarmouth	Yarmouth	caldi	warme	Potevamo	We konden
molto	heel	posti	plaatsen	tornare	terugkeren
gentili	vriendelijk	dove	om	trattavano	behandelden ons
Ci	Ze	dormire	te slapen	eroi	helden
hanno dato	gaven	I funzionari	De beambten		
vestiti	kleren	della città	van de stad		



Taaltips

Bijvoeglijk naamwoord positie (Verwante woorden: **vestiti, caldi, warme, kleren**)

In het Italiaans komt 'caldi' (warm) na 'vestiti' (kleren). In het Nederlands staat het bijvoeglijk naamwoord vóór: 'warme kleren'.

Ci als onderwerp en lijdend voorwerp (Verwante woorden: **Ci, Ze, ci, ons**)

Het Italiaanse 'ci' kan 'ons' (lijdend voorwerp) betekenen, maar wordt ook vertaald als 'ze' wanneer het om een onderwerp gaat.

Dove + infinitief → om te (Verwante woorden: **dove, dormire, om, te slapen**)

Het Italiaanse 'dove dormire' (waar te slapen) wordt in het Nederlands 'om te slapen'. De betekenis verschuift van plaats naar doel.

Della città → van de stad (Verwante woorden: **della città, van de stad**)

De Italiaanse samentrekking 'della' (di + la) wordt in het Nederlands 'van de'. Nederlands trekt deze woorden niet samen.

Italiaans

Ora era la mia occasione. **Dovevo** andare a casa.
Dovevo cadere ai piedi di mio padre e **chiedere**
perdono. **Mi avrebbe accolto**. Come il figlio prodigo
 nella Bibbia **avrebbe ucciso** il vitello grasso per me.
 Pensava **che fossi** morto. **Che** gioia vedermi vivo!

Nederlands

Nu was mijn kans. Ik moest naar huis gaan. Ik moest
 aan de voeten van mijn vader vallen en om vergeving
 vragen. Hij zou mij verwelkomen. Zoals de verloren
 zoon in de Bijbel zou hij het gemeste kalf voor mij
 doden. Hij dacht dat ik dood was. Wat een vreugde om
 mij levend te zien!

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
la mia occasione	mijn kans	Come	Zoals	grasso	gemeste
Dovevo	Ik moest	il figlio	de zoon	Pensava	Hij dacht
cadere	vallen	prodigo	verloren	fossi	ik was
ai piedi	aan de voeten	nella Bibbia	in de Bijbel	Che	Wat een
perdono	om vergeving	avrebbe ucciso	zou hij doden	gioia	vreugde
Mi avrebbe accolto	Hij zou mij verwelkomen	il vitello	het kalf	vedermi	mij te zien



Taaltips

Dovevo → Ik moest (Verwante woorden: **Dovevo, Ik moest**)

Het Italiaanse 'dovevo' laat het onderwerp weg. In het Nederlands moet je altijd 'ik' toevoegen: 'Ik moest'.

Chiedere perdono → om vergeving vragen (Verwante woorden: **chiedere, perdono, vragen, om vergeving**)

In het Italiaans zeg je 'vragen vergeving'. In het Nederlands gebruik je 'om': 'om vergeving vragen'.

Condizionale - avrebbe (Verwante woorden: **Mi avrebbe accolto, Hij zou mij verwelkomen, avrebbe ucciso, zou hij doden**)

Het Italiaanse 'avrebbe' (zou hebben) wordt in het Nederlands 'zou' + infinitief. Het onderwerp 'hij' moet toegevoegd worden.

Congiuntivo - fossi (Verwante woorden: **che, fossi, dat, ik was**)

Na 'pensava che' gebruikt het Italiaans de congiuntivo 'fossi'. Het Nederlands gebruikt gewoon de verleden tijd 'was'.

Italiaans

Ma **non sono andato** a casa. Perché? Non posso **spiegargli**. Qualcosa di oscuro mi spingeva avanti. La mia mente diceva "Vai a casa!" Ma i miei piedi non obbedivano. **Era** destino? **Era** il Diavolo? Ero maledetto? Non lo so. So **solo che non sono andato** a casa.

Nederlands

Maar ik ging niet naar huis. Waarom? Ik kan het niet uitleggen. Iets duisters dreef mij voort. Mijn verstand zei "Ga naar huis!" Maar mijn voeten gehoorzaamden niet. Was het het lot? Was het de Duivel? Was ik vervloekt? Ik weet het niet. Ik weet alleen dat ik niet naar huis ging.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
non sono andato	ik niet ging	diceva	zei	il Diavolo	de Duivel
spiegargli	het uitleggen	Vai	Ga	Ero	Was ik
Qualcosa di oscuro	iets duisters	i miei piedi	mijn voeten	Non lo so	Ik weet het niet
mi spingeva	dreef mij	obbedivano	gehoorzaamden	So	Ik weet
avanti	voort	Era	Was het		
La mia mente	Mijn verstand	destino	het lot		



Taaltips

Dubbele ontkenning (Verwante woorden: **non sono andato, ik ging niet**)

Het Italiaans gebruikt soms dubbele ontkenning, maar in het Nederlands gebruik je maar één keer 'niet': 'ik ging niet naar huis'.

Lo als het - spiegargli (Verwante woorden: **spiegargli, het uitleggen**)



Het Italiaanse 'lo' wordt aan het werkwoord vastgeplakt: 'spiegalo'. In het Nederlands blijft 'het' los: 'het uitleggen'.

Vraagzinnen met inversie (Verwante woorden: **Era, destino?, Was het, het lot?**)

Bij vragen draait het Nederlands de woordvolgorde om: 'Was het...?' Het Italiaans gebruikt alleen intonatie: 'Era...?'

Solo che → alleen dat (Verwante woorden: **solo, che, alleen, dat**)

Het Italiaanse 'solo che' (alleen dat) wordt in het Nederlands ook 'alleen dat'. De woordvolgorde blijft hetzelfde.

Italiaans

Il mio amico mi ha trovato dopo tre giorni. **Sembrava** **terribile**. Era cambiato. La tempesta aveva rotto qualcosa in lui. **"Come"** stai?" ha chiesto piano. La sua voce era diversa. Il ragazzo **che** rideva era sparito. Ora **sembrava** **un vecchio**.

Nederlands

Mijn vriend vond mij na drie dagen. Hij zag er vreselijk uit. Hij was veranderd. De storm had iets in hem gebroken. "Hoe gaat het met je?" vroeg hij zacht. Zijn stem was anders. De jongen die lachte was verdwenen. Nu leek hij op een oude man.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
tre	drie	lui	hem	Il ragazzo	De jongen
Sembrava	Hij zag er	stai	gaat het met je	rideva	lachte
terribile	vreselijk uit	piano	zacht	sembrava	leek hij op
cambiato	veranderd	La sua voce	Zijn stem	un vecchio	een oude man
aveva rotto	had gebroken	diversa	anders		



Taaltips

Sembrava → Hij zag er...uit (Verwante woorden: **Sembrava, terribile, Hij zag er, vreselijk uit**)

Het Italiaanse 'sembrava terribile' wordt in het Nederlands 'hij zag er vreselijk uit'. Een heel andere constructie!

Come stai? → Hoe gaat het met je? (Verwante woorden: **Come, stai?, Hoe, gaat het met je?**)

De Italiaanse vraag 'Come stai?' (Hoe ben je?) wordt in het Nederlands 'Hoe gaat het met je?'

Betrekkelijk voornaamwoord - che (Verwante woorden: **che, die**)

Het Italiaanse 'che' wordt 'die' voor personen. 'Il ragazzo che rideva' wordt 'De jongen die lachte'.

Sembrare + zelfstandig naamwoord (Verwante woorden: **sembrava, un vecchio, leek hij op, een oude man**)

Na 'sembrare' komt in het Nederlands 'op': 'sembrava un vecchio' wordt 'hij leek op een oude man'.

Italiaans

Nederlands



Suo padre era con lui. **Quando** **ha saputo** chi ero il vecchio capitano **è diventato** molto serio. "Giovane," ha detto, **"non devi mai più"** andare per mare. Questa tempesta è l'avvertimento di Dio per te. Non sei fatto per essere marinaio. Vai a casa **finché** puoi."

Zijn vader was bij hem. Toen hij hoorde wie ik was werd de oude kapitein heel ernstig. "Jongeman," zei hij, "je moet nooit meer naar zee gaan. Deze storm is Gods waarschuwing voor jou. Je bent niet gemaakt om zeeman te zijn. Ga naar huis zolang je kunt."

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
con	bij	Giovane	Jongeman	Non sei fatto	Je bent niet gemaakt
ha saputo	hij hoorde	ha detto	zei hij	per essere	om te zijn
chi	wie	non devi mai più	je moet nooit meer	finché	zolang
il vecchio	de oude	Questa	Deze	puoi	je kunt
capitano	kapitein	l'avvertimento	de waarschuwing		
serio	ernstig	te	jou		



Taaltips

Quando + passato prossimo → Toen + verleden tijd (Verwante woorden: **Quando, ha saputo, Toen, hij hoorde**)

Na 'quando' (toen) gebruikt het Italiaans vaak de passato prossimo, maar het Nederlands gebruikt de gewone verleden tijd.

È diventato → werd (Verwante woorden: **è diventato, werd**)

Het Italiaanse 'è diventato' (is geworden) wordt in het Nederlands simpelweg 'werd'.

Non devi mai più → je moet nooit meer (Verwante woorden: **non devi mai più, je moet nooit meer**)

Let op de woordvolgorde: Italiaans heeft 'niet moet ooit meer', Nederlands heeft 'je moet nooit meer'.

Finché → zolang (Verwante woorden: **finché, zolang**)

Het Italiaanse 'finché' betekent letterlijk 'totdat', maar wordt hier vertaald als 'zolang' (tijdens de periode dat).

Italiaans

"Tuo figlio smetterà di navigare?" ho chiesto. Il capitano ha scosso la testa. "È diverso. È il suo lavoro. È la sua vita. Ma tu? Sei venuto per l'avventura. E guarda cos'è successo! Forse sei maledetto. Forse sei come Giona nella Bibbia."

Nederlands

"Zal je zoon stoppen met varen?" vroeg ik. De kapitein schudde zijn hoofd. "Het is anders. Het is zijn werk. Het is zijn leven. Maar jij? Je kwam voor het avontuur. En kijk wat er gebeurd is! Misschien ben je vervloekt. Misschien ben je zoals Jona in de Bijbel."

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Tuo figlio	Je zoon	È	Het is	guarda	kijk
smetterà	zal stoppen	diverso	anders	cos'è successo	wat er gebeurd is



di navigare	met varen	il suo lavoro	zijn werk	Forse	Misschien
ho chiesto	vroeg ik	la sua vita	zijn leven	sei	ben je
ha scosso	schudde	Sei venuto	Je kwam	Giona	Jona
la testa	zijn hoofd	l'avventura	het avontuur		



Taaltips

Werkwoordsvolgorde - Vraagzinnen (Verwante woorden: **Zal, zoon, stoppen**)

In het Nederlands draait de werkwoordsvolgorde om bij vragen. Het werkwoord komt vóór het onderwerp, anders dan in het Italiaans waar de volgorde vaak hetzelfde blijft.

Bezittelijke voornaamwoorden - Geen lidwoord (Verwante woorden: **zijn werk, zijn leven**)

In het Nederlands gebruik je geen lidwoord bij bezittelijke voornaamwoorden. In het Italiaans zeg je 'il suo lavoro', maar in het Nederlands alleen 'zijn werk'.

Verleden tijd - Hulpwerkwoorden (Verwante woorden: **Je kwam, vroeg ik**)

De Nederlandse verleden tijd gebruikt vaak één werkwoordsvorm waar het Italiaans samengestelde tijden gebruikt. 'Sei venuto' wordt simpelweg 'je kwam'.

Er + werkwoord - Plaatsaanduiding (Verwante woorden: **wat er gebeurd is**)

Het Nederlandse 'er' wordt gebruikt om plaats aan te duiden in uitdrukkingen. 'Cos'è successo' wordt 'wat er gebeurd is', waarbij 'er' verwijst naar de situatie.

Italiaans

Poi si è arrabbiato. Suo figlio gli aveva raccontato la mia storia. "Che tipo di sciocco scappa da un buon padre? Che tipo di sciocco butta via una vita comoda? Non navigherei di nuovo con te per mille sterline! Porti sfortuna! Causi morte!"

Nederlands

Toen werd hij boos. Zijn zoon had hem mijn verhaal verteld. "Wat voor dwaas vlucht van een goede vader? Wat voor dwaas gooit een comfortabel leven weg? Ik zou niet weer met jou varen voor duizend pond! Je brengt ongeluk! Je veroorzaakt dood!"

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
si è arrabbiato	werd hij boos	scappa	vlucht	mille	duizend
Suo figlio	Zijn zoon	un buon	een goede	sterline	pond
gli	hem	padre	vader	Porti	Je brengt
aveva raccontato	had verteld	butta via	gooit weg	sfortuna	ongeluk
la mia storia	mijn verhaal	una vita	een leven	Causi	Je veroorzaakt
Che tipo di	Wat voor	comoda	comfortabel	morte	dood
sciocco	dwaas	Non navigherei	Ik zou niet varen		



Taaltips



Voltooide tijd - Had/Hebben + voltooid deelwoord (Verwante woorden: **had, verteld**)

De Nederlandse voltooide tijd gebruikt 'had/hebben' + voltooid deelwoord. Dit komt overeen met het Italiaanse trapassato prossimo.

Che tipo di - Wat voor (Verwante woorden: **Wat voor**)

De Italiaanse uitdrukking 'che tipo di' wordt in het Nederlands 'wat voor'. Dit is een vaste uitdrukking om naar soorten of types te vragen.

Voorwaardelijke wijs - Zou + infinitief (Verwante woorden: **zou niet, varen**)

De Nederlandse voorwaardelijke wijs gebruikt 'zou/zouden' + infinitief. In het Italiaans is dit de condizionale vorm van het werkwoord zelf.

Onderwerp toevoegen - Italiaanse werkwoorden (Verwante woorden: **Je brengt, Je veroorzaakt**)

Italiaanse werkwoorden bevatten het onderwerp in de vervoeging, maar Nederlands vereist altijd een zichtbaar onderwerp. 'Porti' wordt 'Je brengt'.

Italiaans

Le sue parole mi hanno ferito. Ma non ho detto niente. Avevo troppo orgoglio per ammettere che aveva ragione. Ha continuato a parlare. "Ricorda le mie parole. Se non vai a casa affronterai disastro dopo disastro. La maledizione di tuo padre ti seguirà. Soffrirai finché non desidererai di essere morto."

Nederlands

Zijn woorden deden mij pijn. Maar ik zei niets. Ik had te veel trots om toe te geven dat hij gelijk had. Hij bleef praten. "Onthoud mijn woorden. Als je niet naar huis gaat zul je ramp na ramp tegenkomen. De vloek van je vader zal je volgen. Je zult lijden tot je wenst dat je dood was."

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Le sue parole	Zijn woorden	a parlare	praten	tuo padre	je vader
mi hanno ferito	deden mij pijn	Ricorda	Onthoud	ti seguirà	zal je volgen
non ho detto	ik zei	le mie parole	mijn woorden	Soffrirai	Je zult lijden
orgoglio	trots	non vai	je niet gaat	finché	tot
ammettere	toe te geven	affronterai	zul je tegenkomen	non desidererai	je wenst
aveva ragione	hij gelijk had	disastro	ramp	di essere	dat je
Ha continuato	Hij bleef	La maledizione	De vloek	morto	dood was



Taaltips

Negatie - Niet vs Non (Verwante woorden: **ik zei, niets**)

Het Nederlandse 'niet' komt meestal achter het werkwoord, terwijl het Italiaanse 'non' ervoor staat. 'Non ho detto' wordt 'ik zei niet'.

Om te + infinitief - Doeluitdrukking (Verwante woorden: **om, toe te geven**)

Het Nederlandse 'om te' + infinitief drukt een doel uit, net als het Italiaanse 'per' + infinitief. De structuur is vergelijkbaar in beide talen.



Toekomende tijd - Zullen + infinitief (Verwante woorden: **zul je tegenkomen, Je zult lijden**)

De Nederlandse toekomstige tijd gebruikt 'zullen' + infinitief. Het Italiaanse futuro is één werkwoordsvorm. Let op: het onderwerp moet altijd zichtbaar zijn in het Nederlands.

Bijzinnen met 'dat' - Voegwoord **che** (Verwante woorden: **dat, hij gelijk had**)

Het Italiaanse 'che' wordt vaak 'dat' in het Nederlands als het een bijzin inleidt. De woordvolgorde in de bijzin verandert: het werkwoord gaat naar het einde.

Italiaans

Ci siamo separati. Non li ho mai più visti. Avevo soldi in tasca dalle persone gentili di Yarmouth. Potevo andare a casa a York. O potevo andare a Londra e trovare un'altra nave. La scelta era mia. Ma la vergogna ha preso la decisione per me.

Nederlands

We gingen uit elkaar. Ik heb hen nooit meer gezien. Ik had geld in mijn zak van de vriendelijke mensen van Yarmouth. Ik kon naar huis gaan naar York. Of ik kon naar Londen gaan en een ander schip vinden. De keuze was van mij. Maar de schaamte nam de beslissing voor mij.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Ci siamo separati	We gingen uit elkaar	di Yarmouth	van Yarmouth	La scelta	De keuze
li	hen	O	Of	mia	van mij
ho mai più visti	heb nooit meer gezien	trovare	vinden	la vergogna	de schaamte
tasca	mijn zak	un'altra	een ander	ha preso	nam
dalle persone gentili	van de vriendelijke mensen	nave	schip	la decisione	de beslissing



Taaltips

Voltooide tijd - Hebben/Zijn + voltooid deelwoord (Verwante woorden: **heb, nooit meer gezien**)

De Nederlandse voltooide tijd gebruikt 'hebben' of 'zijn' + voltooid deelwoord. Let op de woordvolgorde: het deelwoord komt aan het einde.

Bijvoeglijk naamwoord - Vóór het zelfstandig naamwoord (Verwante woorden: **vriendelijke mensen, ander schip**)

In het Nederlands staan bijvoeglijke naamwoorden vóór het zelfstandig naamwoord, anders dan in het Italiaans waar ze vaak erna komen.

Modaal werkwoord - Kunnen (Verwante woorden: **Ik kon, ik kon**)

Het Nederlandse 'kunnen' komt overeen met het Italiaanse 'potere'. In het Nederlands moet het onderwerp altijd zichtbaar zijn: 'Potevo' wordt 'Ik kon'.

Van + bezitter - Bezitsuitdrukking (Verwante woorden: **van mij, voor mij**)



Om bezit uit te drukken gebruikt het Nederlands vaak 'van' waar het Italiaans 'di' gebruikt. 'La scelta era mia' wordt 'De keuze was van mij'.

Italiaans

Come potevo andare a casa? Tutti avrebbero riso di me. "Ecco il ragazzo che è scappato per mare!" avrebbero detto. "Una tempesta e è tornato piangendo a casa!" Non potevo affrontare quella vergogna. Il mio orgoglio era più forte del mio buon senso. Questa è la follia della gioventù.

Nederlands

Hoe kon ik naar huis gaan? Iedereen zou om mij lachen. "Daar is de jongen die naar zee is weggelopen!" zouden ze zeggen. "Één storm en hij kwam huilend naar huis terug!" Ik kon die schaamte niet onder ogen zien. Mijn trots was sterker dan mijn gezond verstand. Dit is de dwaasheid van de jeugd.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
potevo	kon ik	Una	Één	Il mio orgoglio	Mijn trots
avrebbero riso	zou lachen	è tornato	hij kwam terug	del mio buon senso	dan mijn gezond verstand
Ecco	Daar is	piangendo	huilend	Questa	Dit
il ragazzo	de jongen	affrontare	onder ogen zien	la follia	de dwaasheid
è scappato	is weggelopen	quella	die	della gioventù	van de jeugd
avrebbero detto	zouden ze zeggen	vergogna	schaamte		



Taaltips

Vraagwoorden - Woordvolgorde (Verwante woorden: **Hoe, kon ik**)

Bij vragen met vraagwoorden zoals 'hoe' blijft het vraagwoord vooraan, maar de werkwoordvolgorde draait om in het Nederlands.

Betrekkelijk voornaamwoord - Die/Dat (Verwante woorden: **de jongen die**)

Het Italiaanse 'che' wordt 'die' (voor de-woorden) of 'dat' (voor het-woorden) als betrekkelijk voornaamwoord. Hier: 'de jongen die'.

Vergelijkingen - Dan vs Di (Verwante woorden: **sterker dan**)

Voor vergelijkingen gebruikt het Nederlands 'dan' waar het Italiaans 'di' of 'che' gebruikt. De structuur is vergelijkbaar: bijvoeglijk naamwoord + dan.

Tegenwoordig deelwoord - Als bijwoord (Verwante woorden: **huilend**)

Het Italiaanse gerundio kan in het Nederlands een tegenwoordig deelwoord worden dat als bijwoord functioneert: 'piangendo' wordt 'huilend'.

Italiaans

Nederlands



Non ci vergogniamo di fare del male. Ma ci vergogniamo di rimediare. Non ci vergogniamo di essere sciocchi. Ma ci vergogniamo di diventare saggi. Così sono andato a Londra. Sulla strada ho lottato con me stesso. Ma l'orgoglio ha vinto ogni discussione.

We schamen ons niet om kwaad te doen. Maar we schamen ons om het goed te maken. We schamen ons niet om dwaas te zijn. Maar we schamen ons om wijs te worden. Dus ging ik naar Londen. Onderweg vocht ik met mezelf. Maar de trots won elke discussie.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
Non ci vergogniamo	We schamen ons niet	sciocchi	dwaas	l'orgoglio	de trots
di fare	om te doen	di diventare	om te worden	ha vinto	won hij
del male	kwaad	saggi	wijs	ogni	elke
ci vergogniamo	we schamen ons	Sulla strada	Onderweg	discussione	discussie
di rimediare	om het goed te maken	ho lottato	vocht ik		
di essere	om te zijn	me stesso	mezelf		



Taaltips

Wederkerende werkwoorden - Zich schamen (Verwante woorden: **We schamen ons, we schamen ons**)

Het Italiaanse 'vergognarsi' is wederkerend met 'ci'. In het Nederlands wordt dit 'zich schamen', waarbij 'ons' het wederkerende voornaamwoord is.

Om te + infinitief - Na werkwoorden (Verwante woorden: **om te doen, om het goed te maken**)

Na bepaalde werkwoorden gebruikt het Nederlands 'om te' + infinitief waar het Italiaans 'di' + infinitief gebruikt. Dit geldt vooral bij gevoelswerkwoorden.

Wederkerende voornaamwoorden - Mezelf/Jezelf (Verwante woorden: **met mezelf**)

Het Nederlandse 'mezelf' komt overeen met het Italiaanse 'me stesso'. Deze vormen benadrukken dat de actie op de persoon zelf gericht is.

Onderwerp toevoegen - Werkwoorden zonder pronomen (Verwante woorden: **won hij**)

Wanneer het Italiaans geen onderwerp gebruikt, moet het Nederlands dit toevoegen. 'Ha vinto' wordt 'won hij' - het onderwerp 'hij' verwijst naar 'de trots'.

Italiaans

A Londra sono rimasto per un po'. Il ricordo della tempesta ha iniziato a svanire. La mia paura è diventata più debole. Il mio desiderio di avventura è diventato più forte. Pensavo meno a casa. Pensavo meno alle lacrime di mio padre. Pensavo meno agli avvertimenti di Dio.

Nederlands

In Londen bleef ik een tijdje. De herinnering aan de storm begon te vervagen. Mijn angst werd zwakker. Mijn verlangen naar avontuur werd sterker. Ik dacht minder aan thuis. Ik dacht minder aan de tranen van mijn vader. Ik dacht minder aan de waarschuwingen van God.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
A	In	a svanire	te vervagen	avventura	avontuur



sono rimasto	bleef ik	La mia paura	Mijn angst	è diventato	werd het
per un po	een tijdje	è diventata	werd zij	meno	minder
Il ricordo	De herinnering	più debole	zwakker	a casa	aan thuis
della tempesta	aan de storm	Il mio desiderio	Mijn verlangen	alle lacrime	aan de tranen
ha iniziato	begon zij	di	naar	agli avvertimenti	aan de waarschuwingen



Taaltips

Inversie - Werkwoord vóór onderwerp (Verwante woorden: **In Londen, bleef ik**)

Na een plaatsbepaling komt in het Nederlands het werkwoord vóór het onderwerp. 'In Londen bleef ik' in plaats van 'ik bleef'.

Beginnen te + infinitief - Iniziare a (Verwante woorden: **begon, te vervagen**)

Het Nederlandse 'beginnen te' + infinitief komt overeen met het Italiaanse 'iniziare a' + infinitief. De structuur is hetzelfde in beide talen.

Vergrotende trap - Zonder 'più' (Verwante woorden: **zwakker, sterker**)

Het Nederlands vormt de vergrotende trap met -er (zwakker, sterker). Het Italiaanse 'più' wordt niet vertaald; het zit al in de uitgangen.

Denken aan - Voorzetsel (Verwante woorden: **dacht, aan**)

Het Nederlandse 'denken aan' komt overeen met het Italiaanse 'pensare a'. Let op: 'aan' wordt gebruikt voor het voorzetsel, niet 'over' of 'van'.

Italiaans

Alla fine ho fatto la mia scelta. Avrei trovato un'altra nave. Avrei provato di nuovo. Avrei dimostrato che non ero un codardo. Avrei mostrato a tutti che potevo essere un marinaio. Ero lo sciocco più grande che sia mai vissuto. E avrei pagato caro per la mia stupidità.

Nederlands

Uiteindelijk maakte ik mijn keuze. Ik zou een ander schip vinden. Ik zou het opnieuw proberen. Ik zou bewijzen dat ik geen lafaard was. Ik zou iedereen laten zien dat ik een zeeman kon zijn. Ik was de grootste dwaas die ooit geleefd heeft. En ik zou duur betalen voor mijn domheid.

Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands	Italiaans	Nederlands
ho fatto	maakte ik	non ero	ik niet was	che sia mai	die ooit
la mia scelta	mijn keuze	un codardo	een lafaard	vissuto	geleefd heeft
Avrei trovato	Ik zou vinden	Avrei mostrato	Ik zou laten zien	avrei pagato	ik zou betalen
Avrei provato	Ik zou proberen	tutti	iedereen	caro	duur
di nuovo	opnieuw	lo sciocco	de dwaas	la mia stupidità	mijn domheid
Avrei dimostrato	Ik zou bewijzen	più grande	grootste		



Taaltips

Zou + infinitief - Voorwaardelijke wijs (Verwante woorden: **Ik zou vinden, Ik zou proberen**)

Het Italiaanse condizionale (avrei trovato) wordt in het Nederlands 'zou' + infinitief. Deze vorm drukt een plan of mogelijkheid uit.

Woordvolgorde in bijzinnen - SOV (Verwante woorden: **dat, ik niet was**)

In Nederlandse bijzinnen na 'dat' gaat het werkwoord naar het einde. De negatie 'niet' komt vóór het werkwoord: 'dat ik niet was'.

Overtreffende trap - Grootste (Verwante woorden: **grootste**)

De Nederlandse overtreffende trap gebruikt -ste (grootste). Het komt overeen met 'il più grande' in het Italiaans, maar zonder extra woorden.

Betalen voor - Voorzetseluitdrukking (Verwante woorden: **betalen voor**)

Het Nederlandse 'betalen voor' komt overeen met het Italiaanse 'pagare per'. Het voorzetsel 'voor' geeft aan waarvoor je betaalt.